MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03410 3135

Pastourelles, romances et chansons du XVIIIe siecle
Pastorali, romansy i pesni XVIII veka

M
1730
P28
1982
c.1
MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761034103135

Ж.-Б. ВЕКЕРЛЕН

ПАСТОРАЛИ

Романсы и песни
XVIII века

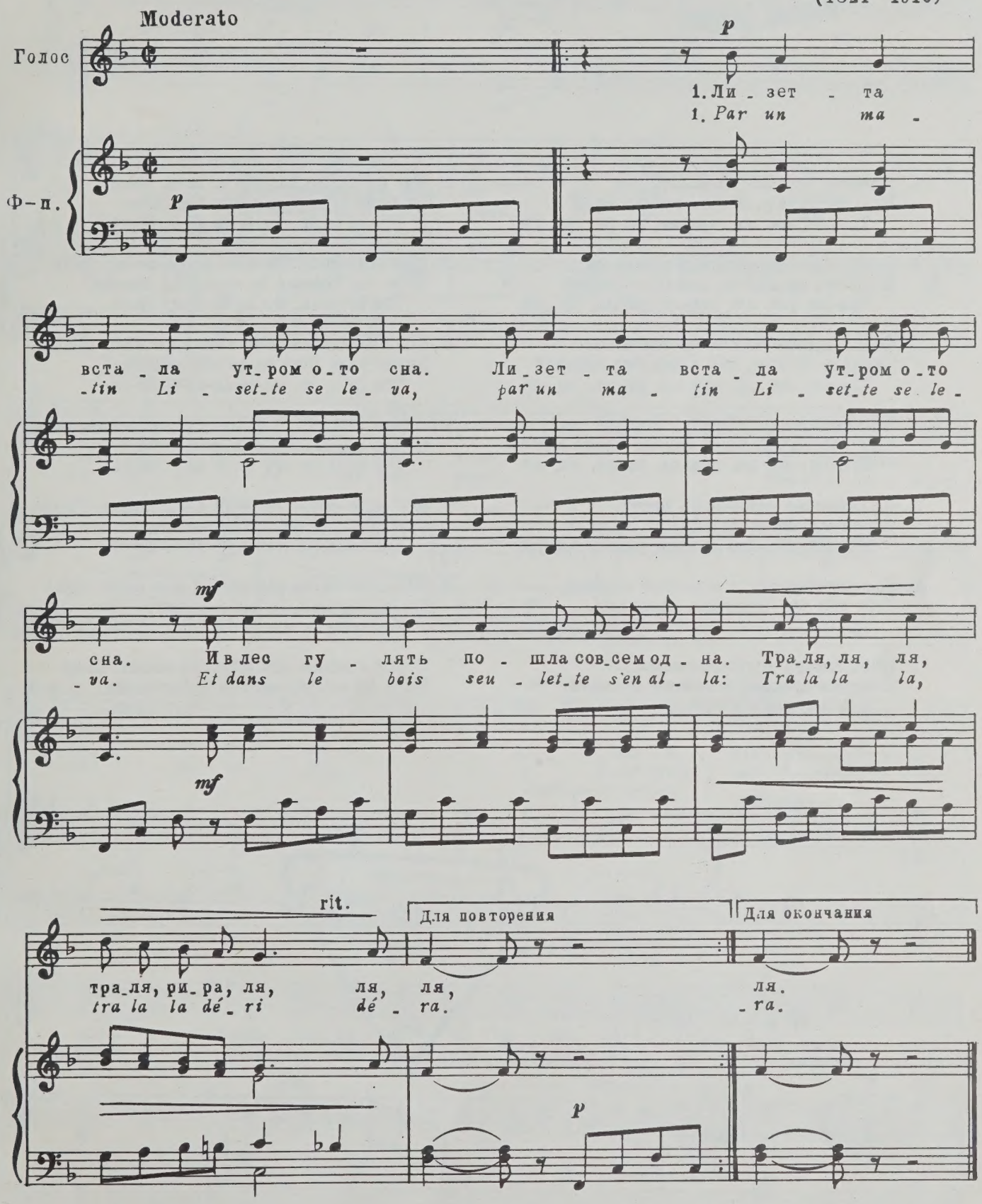
ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1982

Лизетта встала 1 Par un matin

Перевод с французского Ю. Римской-Корсаковой

Ж.-Б. ВЕКЕРЛЕН
J.-B. WECKERLIN
(1821 – 1910)



11606

1. Лизетта встала утром ото сна
И в лес гулять пошла совсем одна.
Тра-ля, ля, ля, тра-ля, ри-ра, ля, ля.

2. Найти хотелось птичьи гнезда ей.
В кустах запел так сладко соловей,
Тра-ля, ля, ля, тра-ля, ри-ра, ля, ля.

3. Она к кустам тихонько подошла.
Сказать ли вам, что в них она нашла?
Тра-ля, ля, ля, тра-ля, ри-ра, ля, ля.

4. Шалун Амур скрывался под листвой.
«Ах, что за прелесть птичка предо мной!»
Тра-ля, ля, ля, тра-ля, ри-ра, ля, ля.

5. Ее сердечко загорелось вдруг.
В душе у ней и радость, и испуг...
Тра-ля, ля, ля, тра-ля, ри-ра, ля, ля.

6. К отцу Лизетта с жалобой спешит,
Ему про все, вздыхая, говорит.
Тра-ля, ля, ля, тра-ля, ри-ра, ля, ля.

7. Отец Амура тотчас изловил,
Отрезал крылья, в клетку посадил.
Тра-ля, ля, ля, тра-ля, ри-ра, ля, ля.

1. Par un matin Lisette se leva, (bis)
Et dans le bois seulette s'en alla:
Tra la la la, tra la la dé-ri dé-ra.

2. Elle cherchait des nids de ça de là; (bis)
Dans un buisson le rossignol chanta,
Tra la la la, tra la la dé-ri dé-ra.

3. Tout doucement elle s'en approcha, (bis)
Savez-vous bien ce qu'elle dénicha?
Tra la la la, tra la la dé-ri dé-ra.

4. C'était l'amour, l'amour l'attendait là, (bis)
Le bel oiseau, dit-elle, que voilà,
Tra la la la, tra la la dé-ri dé-ra.

5. Son petit coeur aussitôt s'enflamma, (bis)
Elle gémit et ne sait ce qu'elle a.
Tra la la la, tra la la dé-ri dé-ra.

6. Elle s'en va se plaindre à son papa, (bis)
En lui parlant, la belle soupira,
Tra la la la, tra la la dé-ri dé-ra.

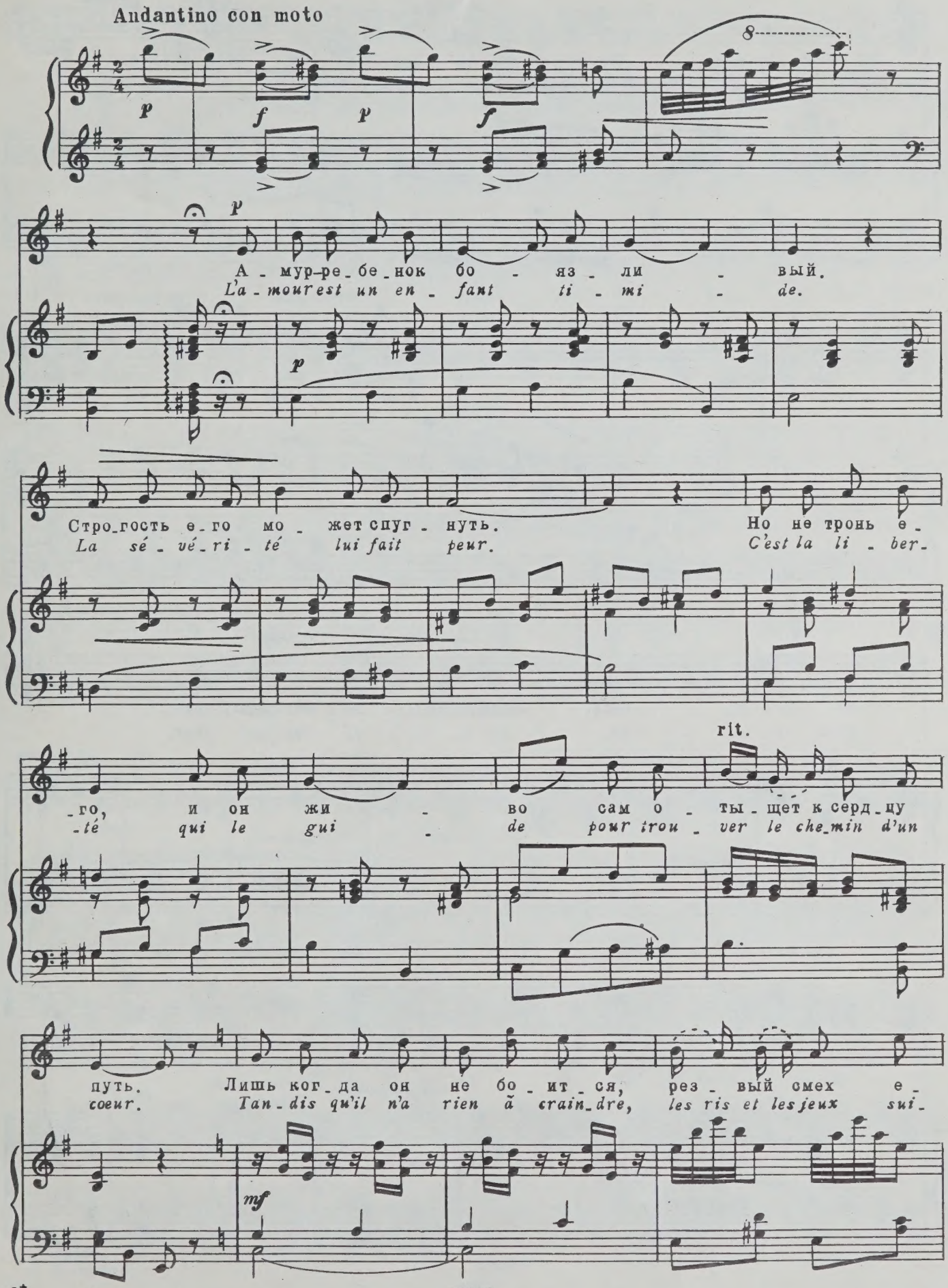
7. Il prit l'amour, les ailes lui coupa, (bis)
Dans la volière ensuite il l'enferma.
Tra la la la, tra la la dé-ri dé-ra.

M
1730
P28
1982

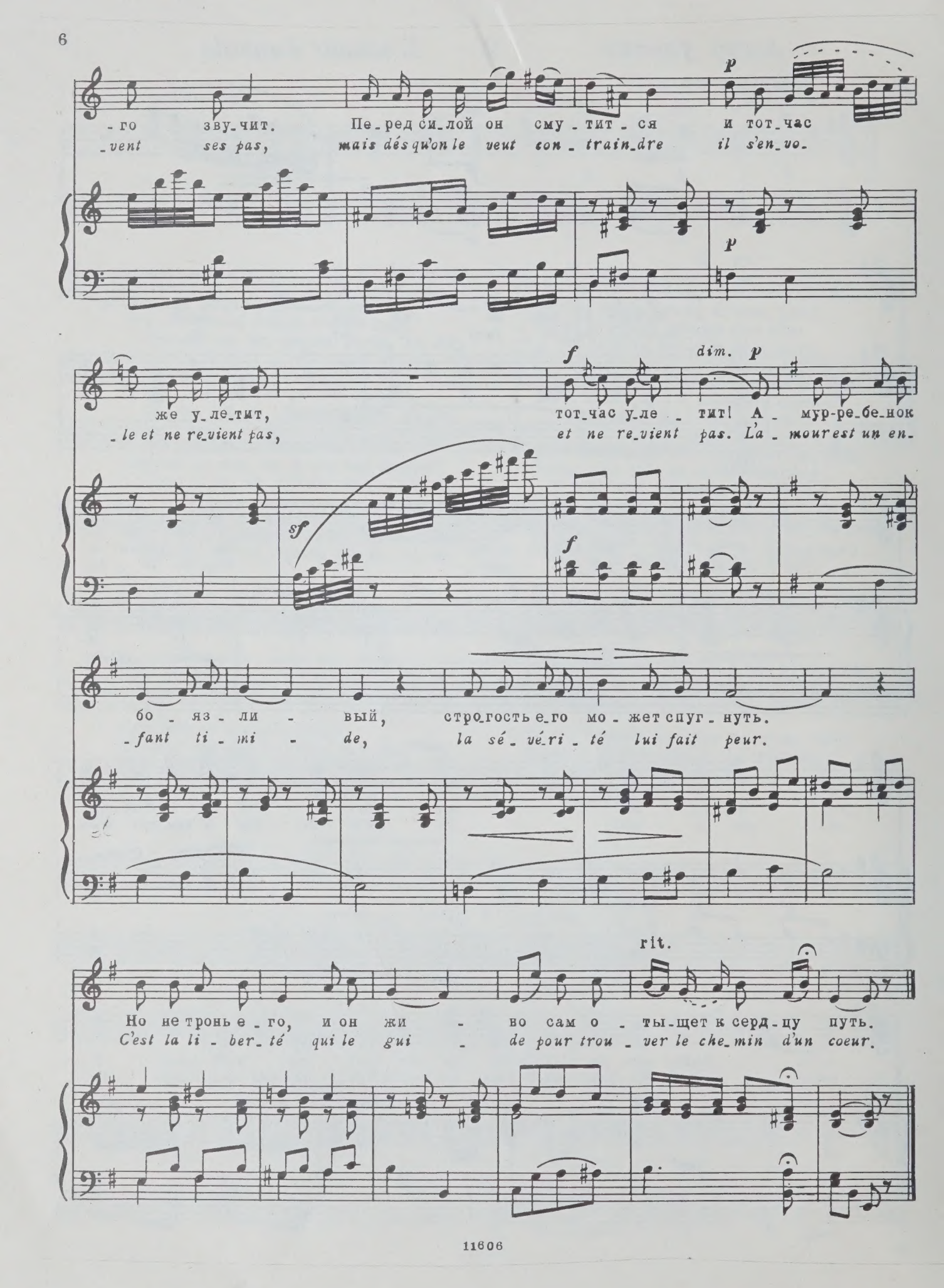
LIBRARY
SEP
1982
UNIVERSITY OF TORONTO

Амур улетит 2 L'amour s'envole

Andantino con moto

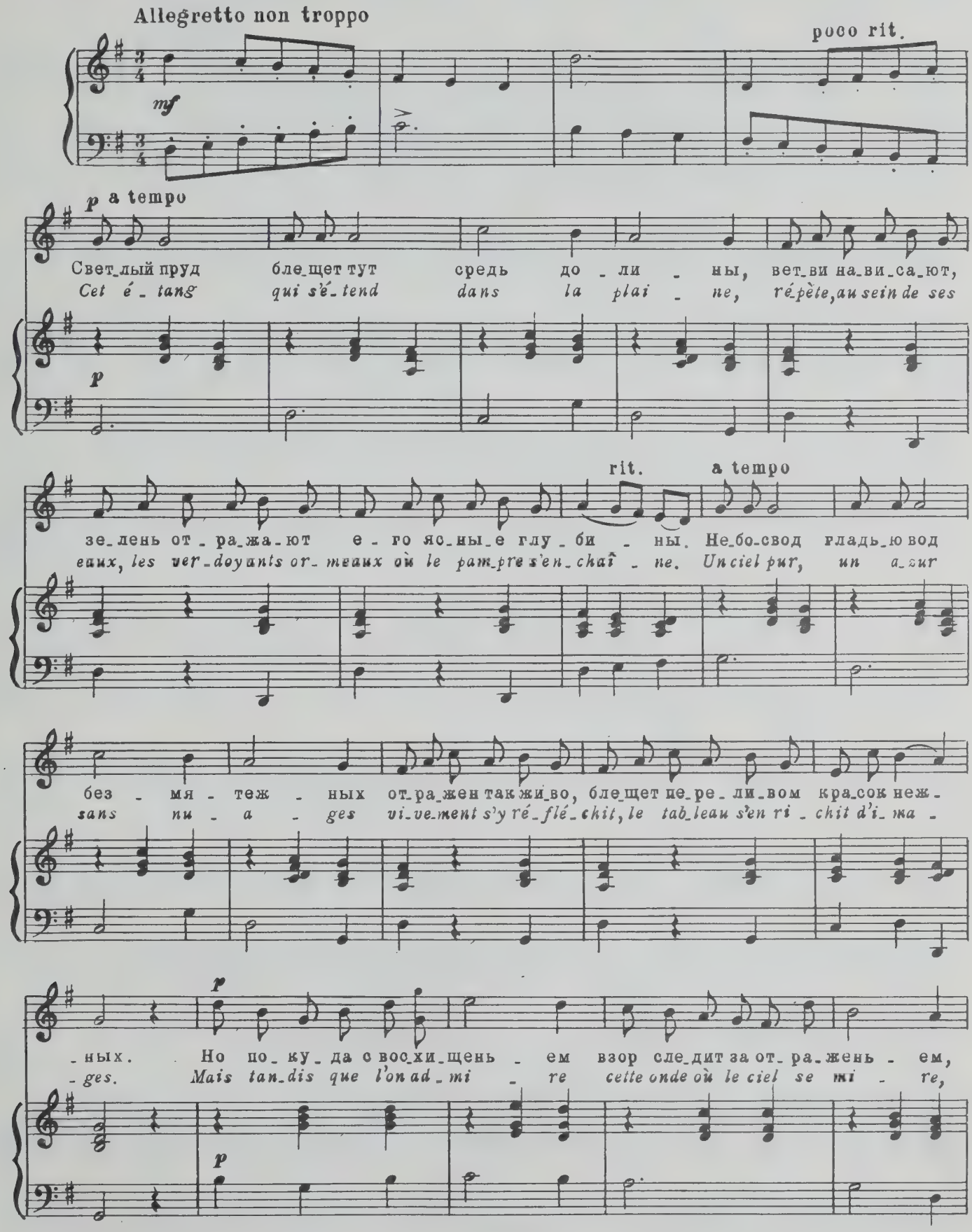


11606


-го зву-чит. Пе-ред си-лой он сму-тит-ся и тот-час
-vent ses pas, mais dès qu'on le veut con-train-dre il s'en-vo-
p
p
же у-ле-тит, тот-час у-ле-тит! А-мур-ре-бе-нок
-le et ne re-vient pas, et ne re-vient pas. L'a-mour est un en-
f
dim. p
sf
f
бо-яз-ли-вый, стро-гость е-го мо-жет спуг-нуть.
-fant ti-mi-de, la sé-vé-ri-té lui fait peur.
rit.
Но не тронь е-го, и он жи-во сам о-ты-щет к серд-цу путь.
C'est la li-ber-té qui le gui-de pour trou-ver le che-min d'un coeur.

Менуэт Экзодэ*) 3 Menuet d'Exhaudet

Слова Ш.-С. ФАВАРА
Paroles de Ch.-S. FAVAR



*) Французский композитор XVIII века.

cresc. poco a poco

mf

ве_те_рок на пру_док на - бе - га - ет: вот он в миг е - ди - ный

un zé_phyr vient ter_nir sa sur - fa - ce: d'un souf_fle il con_fond les

cresc. poco a poco

mf

rit.

p a tempo

чуд_ны_е кар_ти_ны все стира - ет. Свет_лый пруд бле_щет тут

traits l'é_clat de tant d'ob_jets s'ef_fa - ce. Cet é_tang qui s'é_tend

f

p

средь до_ли - ны, вет_ви на_ви_са_ют, зе_лень от_ра_жа_ют е_го яс_ны_е глу-

dans la plai - ne, ré_pète, au sein de ses eaux, les ver_doy_ants or_meaux où le pam_pre s'en-

rit.

a tempo

_би - ны; не_бо_свод гладь_ю вод без - мя - теж - ных

_chaî - ne; un ciel pur, un a_zur sans nu - a - ges

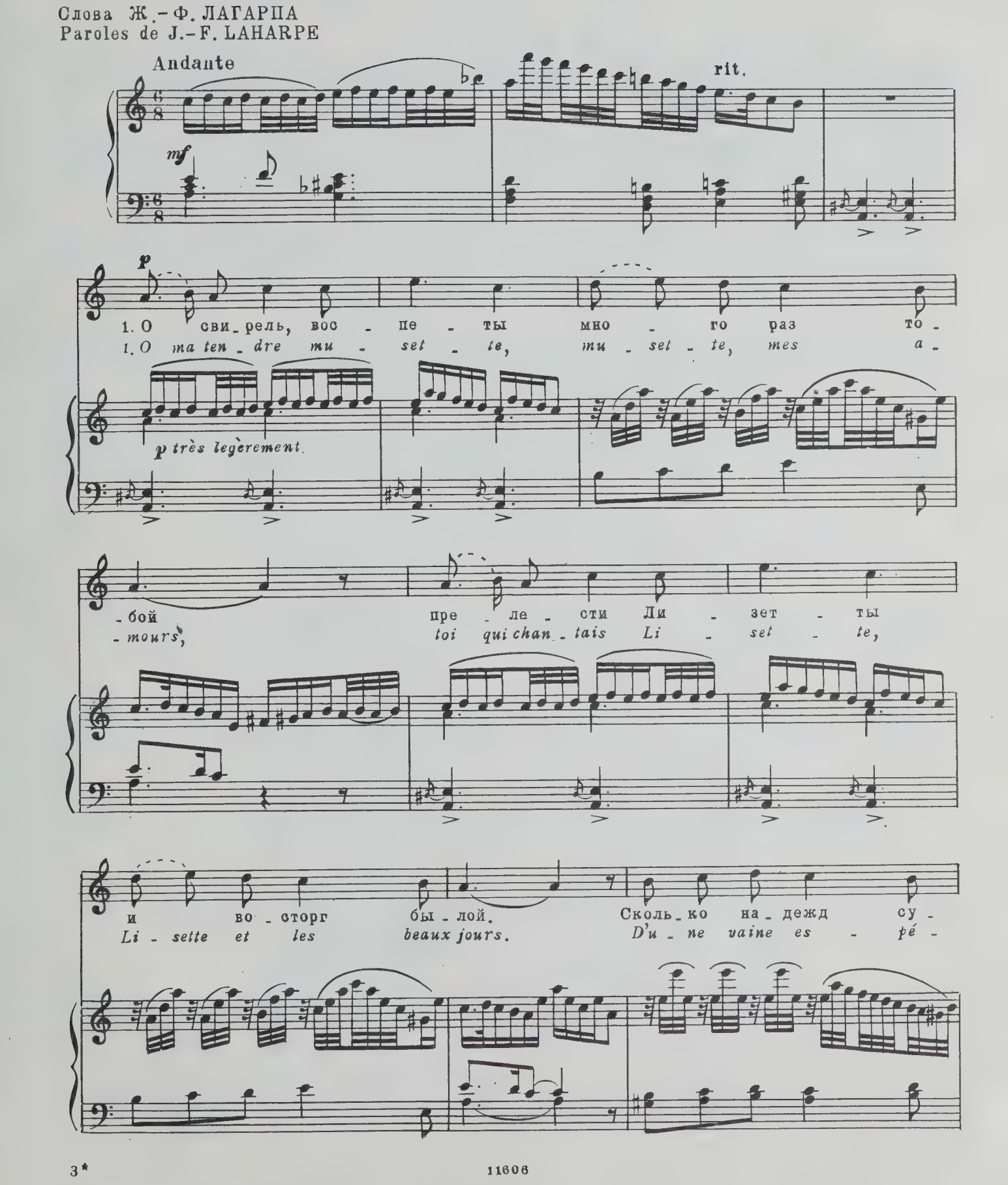
rit.

от_ра_жен так жи_во, бле_щет пе_ре_ли_вом кра_сок неж - ных.

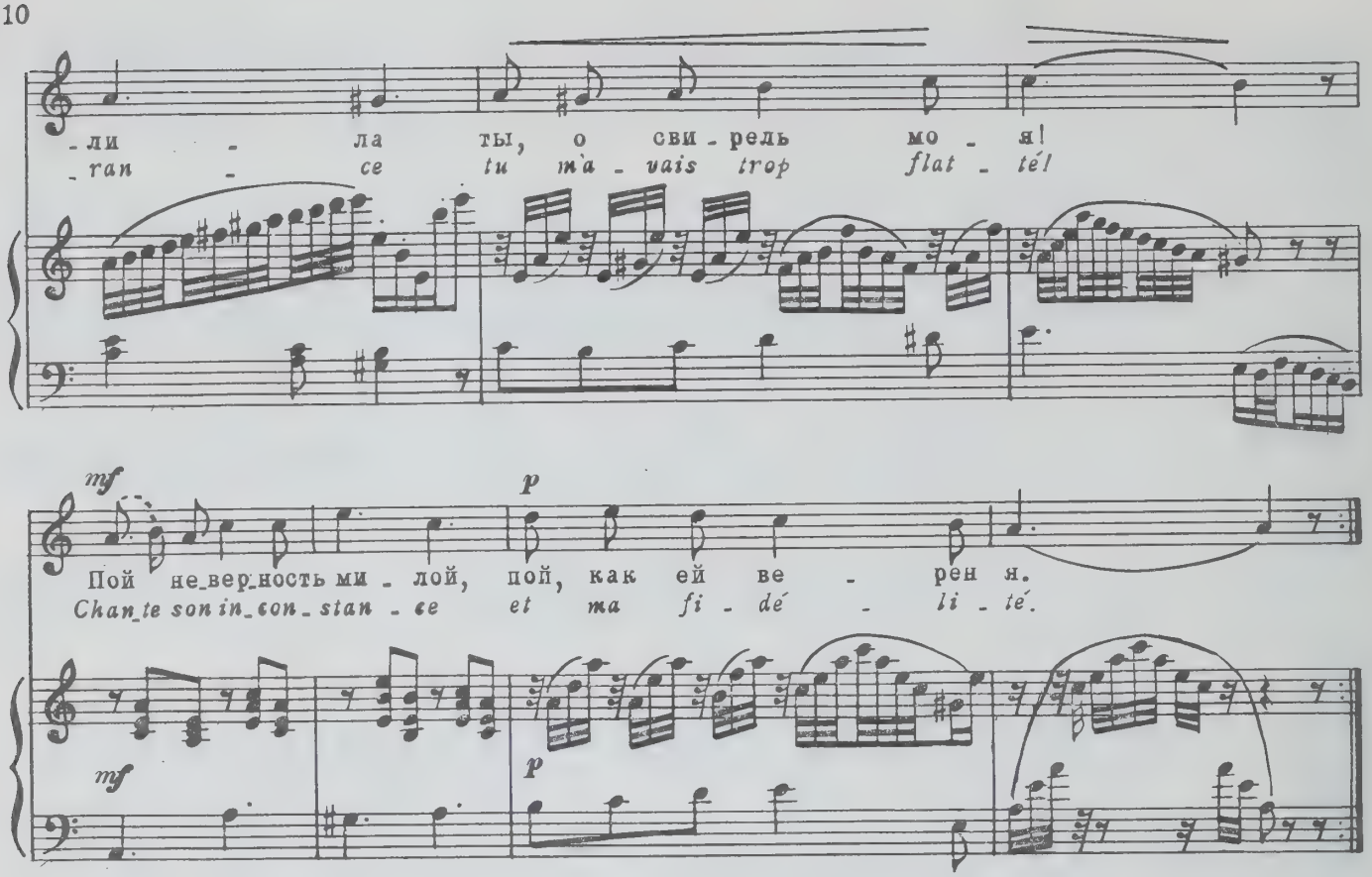
vi_ve_ment s'y ré_flé_chit, le tab_leau s'en_ri_chit d'i_ma - ges.

О свирель (из Монсиньи) 4 O ma tendre mussette (de Monsigny)

Слова Ж.-Ф. ЛАГАРПА
Paroles de J.-F. LAHARPE



11606



1. О свирель, воспеты
Много раз тобой
Прелести Лизетты
И восторг былой.
Сколько надежды сулила
Ты, о свирель моя!
Пой неверность милой,
Пой, как ей верен я.

2. Пламя, что сверкает
Из ее очей,
Думал я, пылает
И в душе у ней.
Нежной порой расцвета
Всех ей дано пленять,
Ах, ужель Лизетта
Может уж изменять!

3. Ты утешь мне душу,
О свирель моя,
Про Лизетту слушать
Век готов бы я.
Ах, что ни день, я вижу,
Краше она, милей,
Ею хоть я обижен,
Все же томлюсь по ней!

1. O ma tendre musette,
Musette, mes amours,
Toi, qui chantais Lisette,
Lisette et les beaux jours.
D'une vaine esperance
Tu m'avais trop flatté!
Chante son inconstance
Et ma fidélité.

2. C'est l'amour, c'est sa flamme
Qui brille dans ses yeux!
Je croyais que son âme
Brûlait des mêmes feux.
Lisette à son aurore,
Respirait le plaisir,
Hélas, si jeune encore,
Sait-on déjà trahir?

3. O ma tendre musette,
Console ma douleur!
Parle-moi de Lisette,
Ce nom fait bonheur.
Je la revois plus belle,
Plus belle tous les jours;
Je me plains toujours d'elle
Et je l'aime toujours!

Ах, зачем я не лужайка 5 Que ne suis-je la fougère

(из Перголези) (de Pergolesi)

Слова РИБУТТА
Paroles de RIBOUTTE

Andante

p

1. Ах, за - чем я не лу - жай - ка, ведь на ней пас - туш - ка спит. Слад - ко спит мо - я пас - туш - ка, сам а - мур е - е хра - нит. Ах, за - чем я не про - хлад - ный, ей лю - без - ный ве - те - рок иль под

1. Que ne suis-je la fou - gè - re, où, sur la fin d'un beau jour, se re - po - se ma ber - gè - re, sous la gar - de de l'a - mour. Que ne suis-je le zé - phi - re qui ra - frai - chit ses ap - pas, l'air que

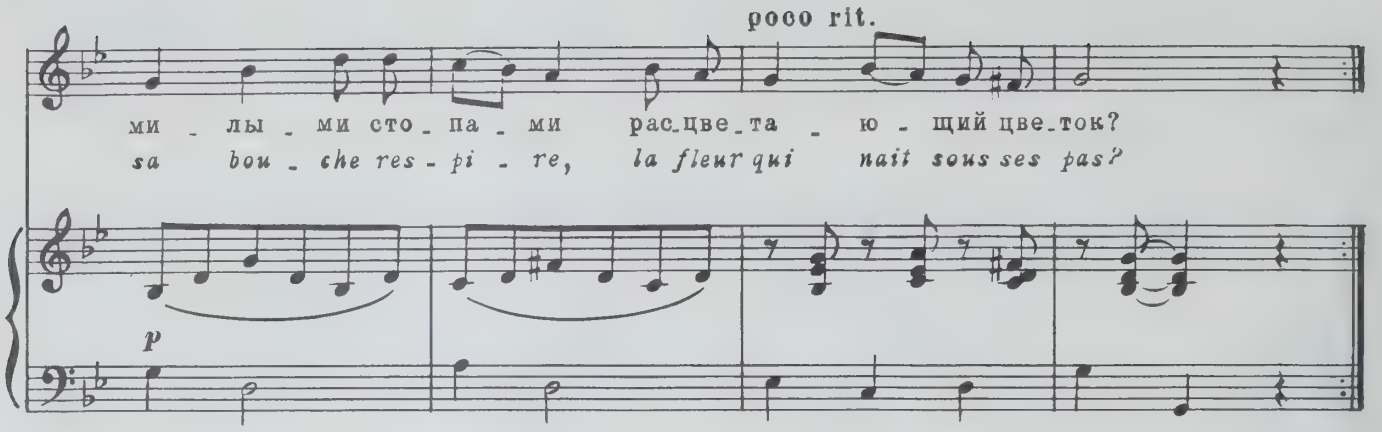
mf

p

mf

mf

p



1. Ах, зачем я не лужайка,
Ведь на ней пастушка спит.
Сладко спит моя пастушка,
Сам амур ее хранит.
Ах, зачем я не прохладный,
Ей любезный ветерок
Иль под милыми стопами
Расцветающий цветок?

2. Ах, зачем волной прозрачной
Не могу ее ласкать?
Или тканью прихотливой
Стан прелестный обвивать?
Ах, зачем зеркальной гладью
Не ловлю ее черты,
Посылая ей улыбку
Отраженной красоты!

3. Ах, зачем волшебной грезой
Не могу ее привлечь
Иль, отбросив все уловки,
Повести от сердца речь?
Всем, что прелестью своею
Может милую пленить,
В честолюбье непомерном
Я хотел бы сразу быть!

1. Que ne suis-je la fougère,
Où, sur la fin d'un beau jour,
Se repose ma bergère,
Sous la garde de l'amour.
Que ne suis-je le zéphire
Qui rafraichit ses appas,
L'air que sa bouche respire,
La fleur qui nait sous ses pas?

2. Que ne suis-je l'onde pure
Qui la reçoit dans son sein?
Que ne suis-je la parure
Qui la couvre après le bain?
Que ne suis-je cette glace
Où son minois répété
Offre à nos yeux une grâce
Qui sourit à la beauté!

3. Que ne puis-je, par un songe,
Tenir son coeur enchanté!
Que ne puis-je du mensonge
Passer à la vérité?
Les dieux qui m'ont donné l'être,
M'ont fait trop ambitieux,
Car, enfin, je voudrais être
Tout ce qui plaît à ses yeux!

Споем про то, как любит Жан 6 Chantons les amours de Jean

Con moto (1й и 2й купл.)

mf

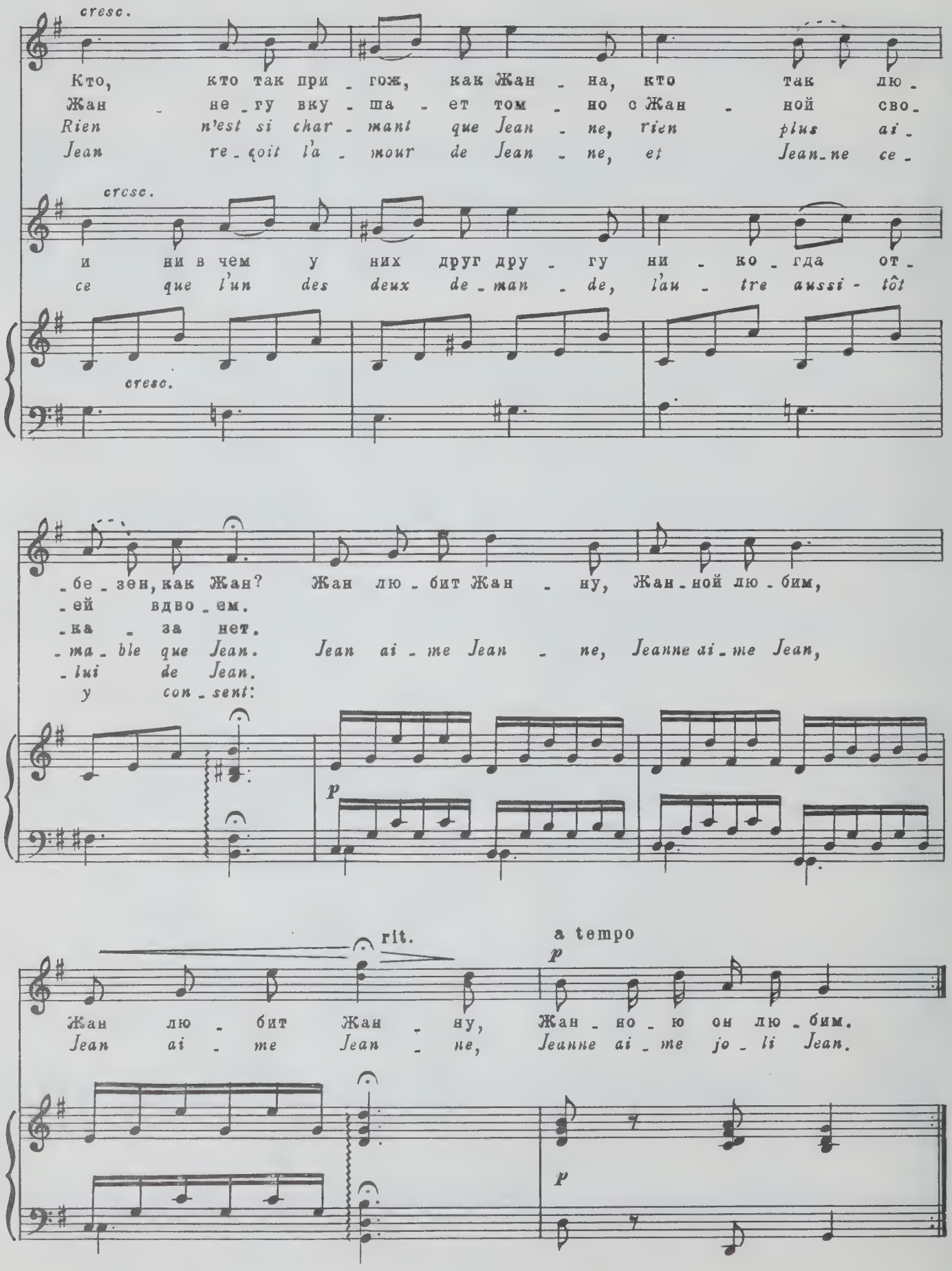
1. Спо - ем про то, как лю - бит Жан - на, спо - ем про то, как лю - бит Жан.
2. Под кро - вом хи - ны их скром - ной, как буд - то во двор - це зла - том,
1. Chan - tons, chan - tons les a - mours de Jean - ne, chan - tons, chan - tons les a - mours de Jean.
2. Dans u - ne sim - ple ca - ba - ne, comme en un pa - lais tout d'or bril - lant,

(3й купл.)

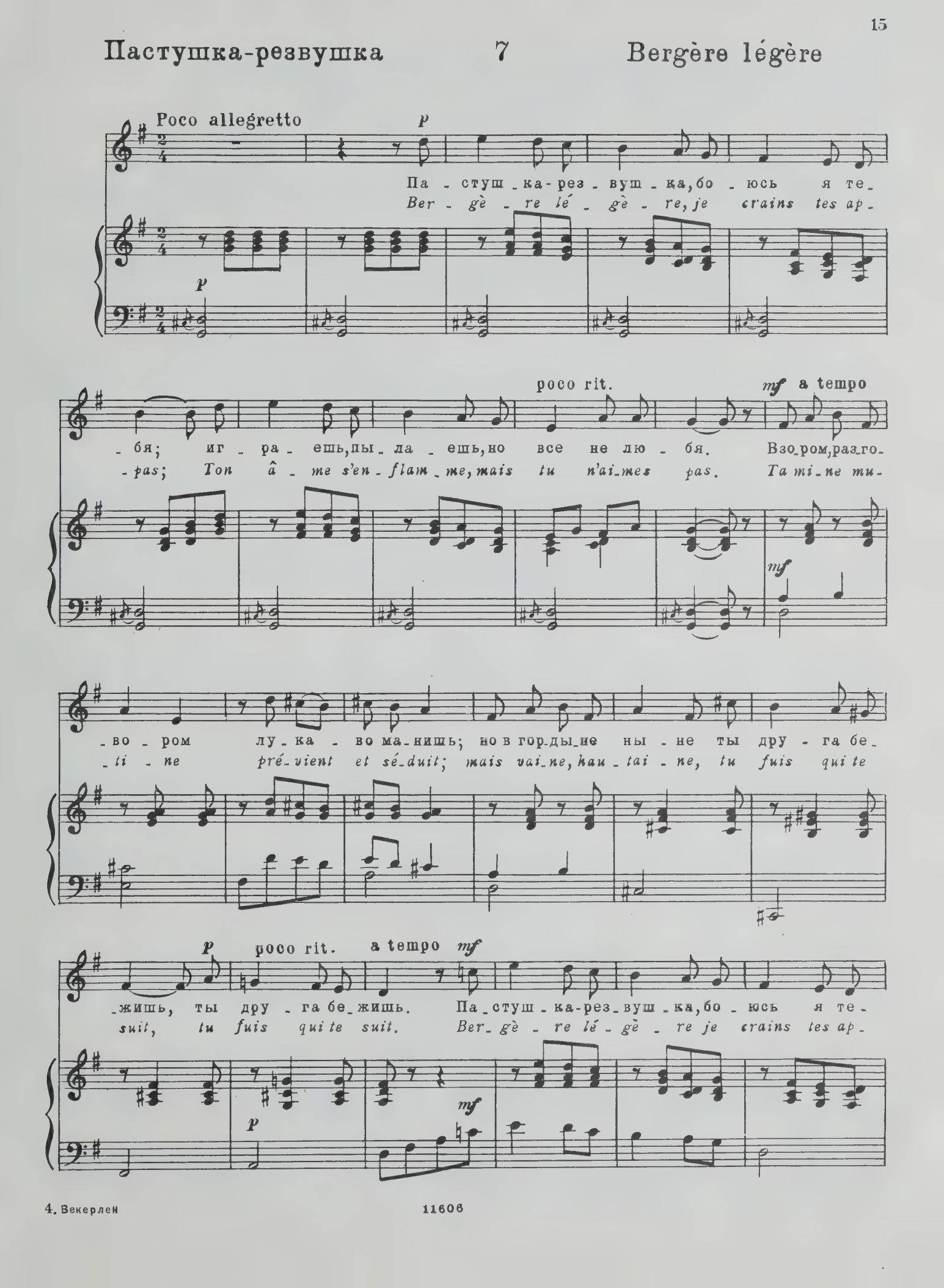
mf

3. Неж - но лю - бит Жан по - дру - гу, неж - но лю - бит о - на в от - вет;
3. Si l'a - mour de Jeanne est gran - de, non moins grande est l'a - mi - tié de Jean;

f


cresc.
Кто, кто так при - гож, как Жан - на, кто так лю -
Жан - не - гу вку - ша - ет том - но с Жан - ной сво -
Rien n'est si char - mant que Jean - ne, rien plus ai -
Jean re - çoit l'a - mour de Jean - ne, et Jean - ne ce -
cresc.
и ни в чем у них друг дру - гу ни - ко - гда от -
ce que l'un des deux de - man - de, l'au - tre aussi - tôt
cresc.
- бе - зен, как Жан? Жан лю - бит Жан - ну, Жан - ной лю - бим,
- ей вдво - ем.
- ка - за нет.
- ma - ble que Jean. Jean ai - me Jean - ne, Jeanne ai - me Jean,
- lui de Jean.
y con - sent:
p
rit.
a tempo
p
Жан лю - бит Жан - ну, Жан - но - ю он лю - бим.
Jean ai - me Jean - ne, Jeanne ai - me jo - li Jean.
p

Пастушка-резвушка 7 Bergère légère



p poco rit.

-бя; иг-ра-ешь, пы-ла-ешь, но все не лю-бя.
-pas; ton â-me s'en-flam-me, mais tu n'ai-mes pas.

p

a tempo

mf

В пе-снях вос-пе-ва-ешь люб-ви за-кон, но од-ной со-
Tu chan-tes, tu van-tes l'a-mour et sa loi, pa-ro-les fri-

mf

p rit. *mf* a tempo

-бо-ю твой взор лишь пле-нен, твой взор лишь пле-нен. Па-стуш-ка-рез-
-vo-les, tu n'ai-mes que toi, tu n'ai-mes que toi. Ber-gè-re-lé-

p *mf*

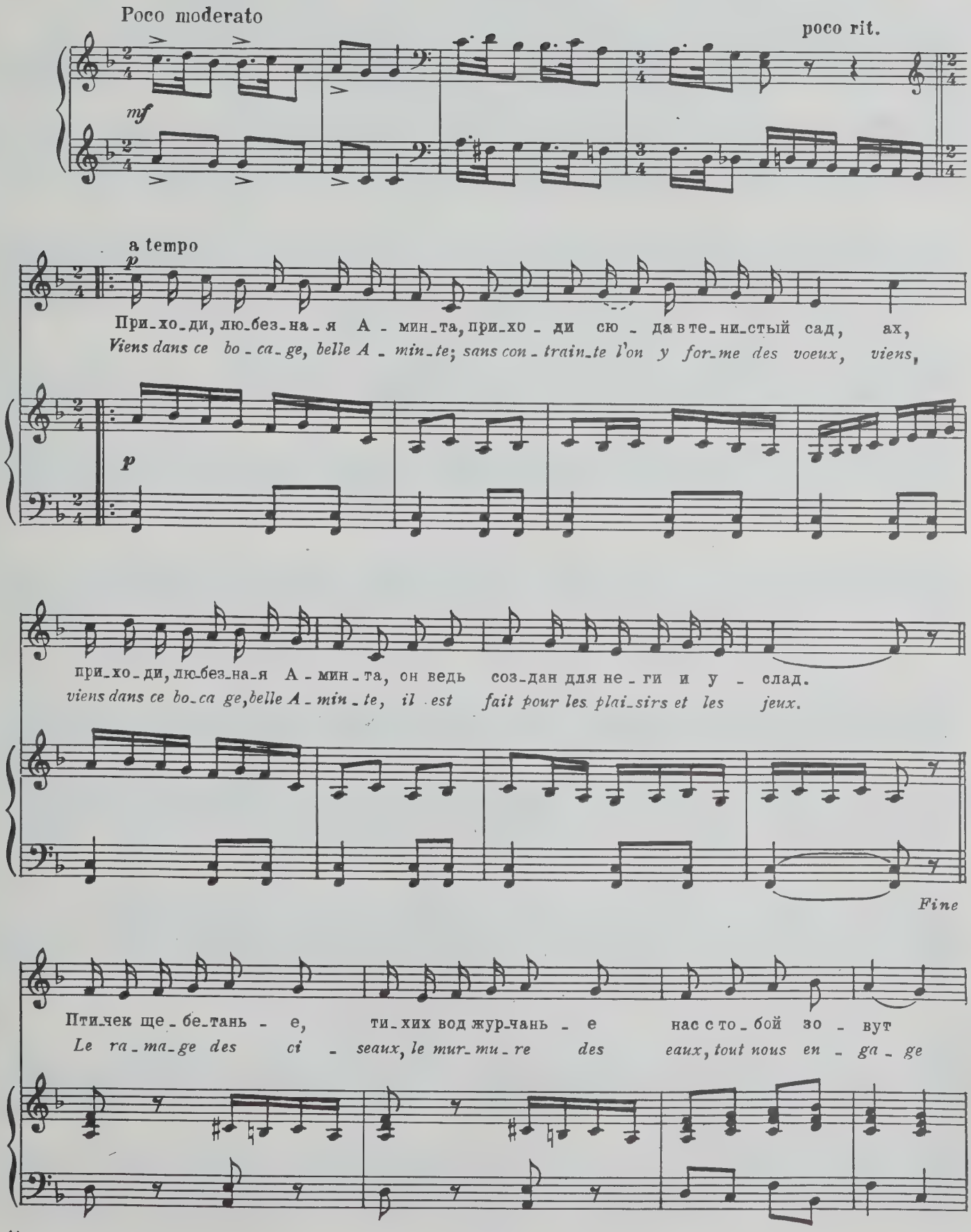
p rit.

-вуш-ка, бо-юсь я те-бя, иг-ра-ешь, пы-ла-ешь, но все не лю-бя.
-gè-re, je crains tes ap-pas, ton â-me s'en-flam-me, mais tu n'ai-mes pas.

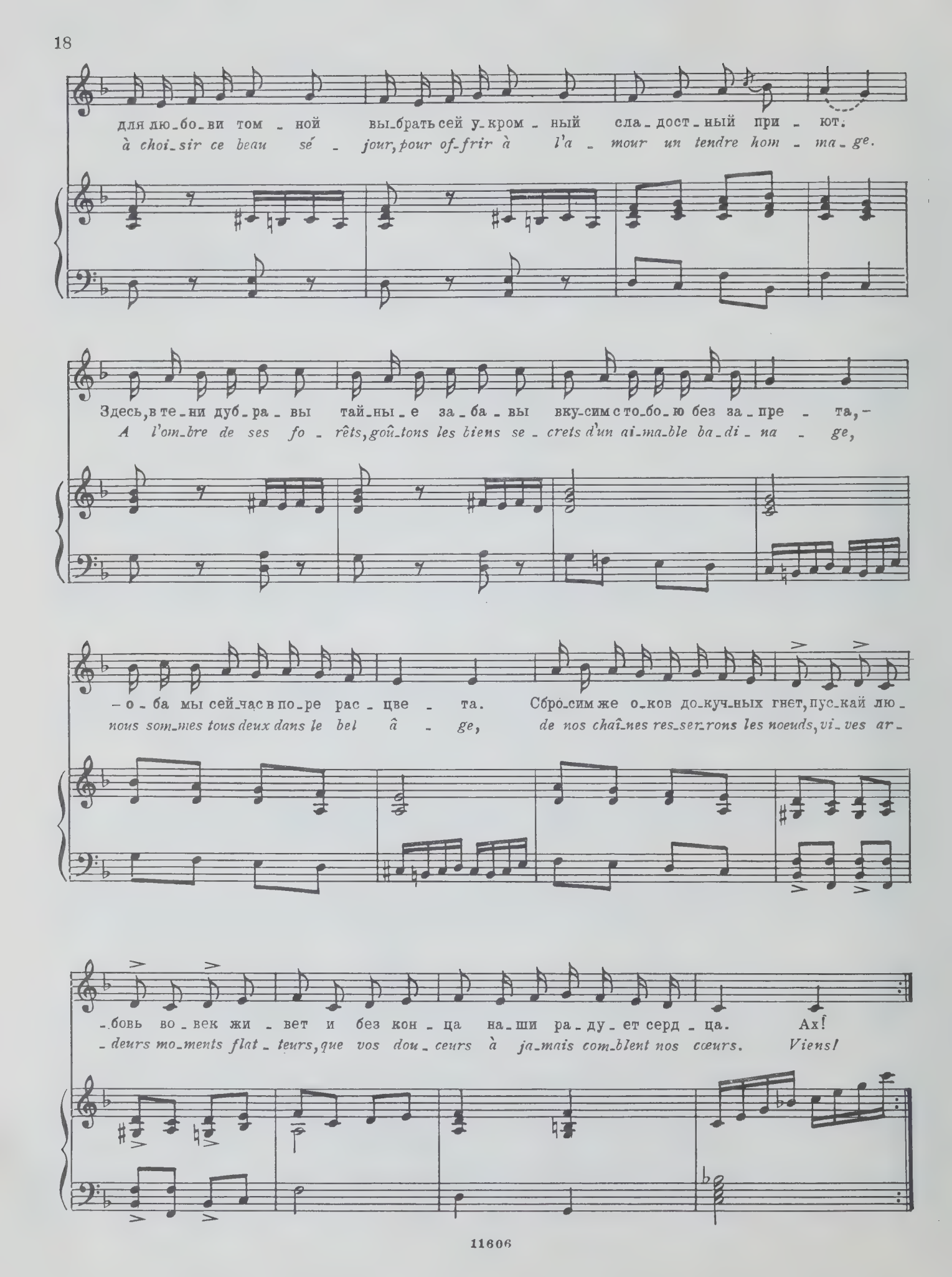
p

Аминта 8 Aminte

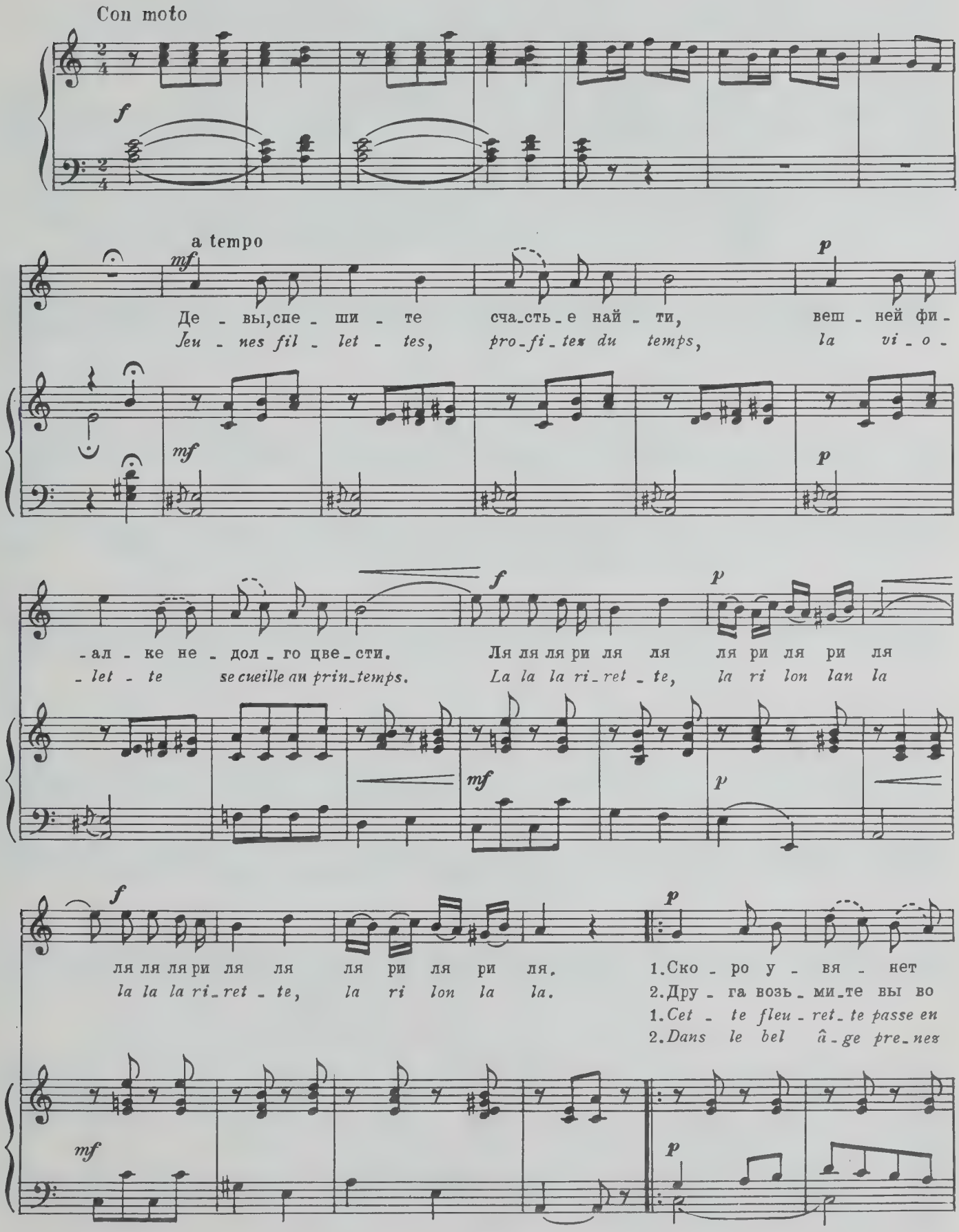
Тамбурин Tambourin

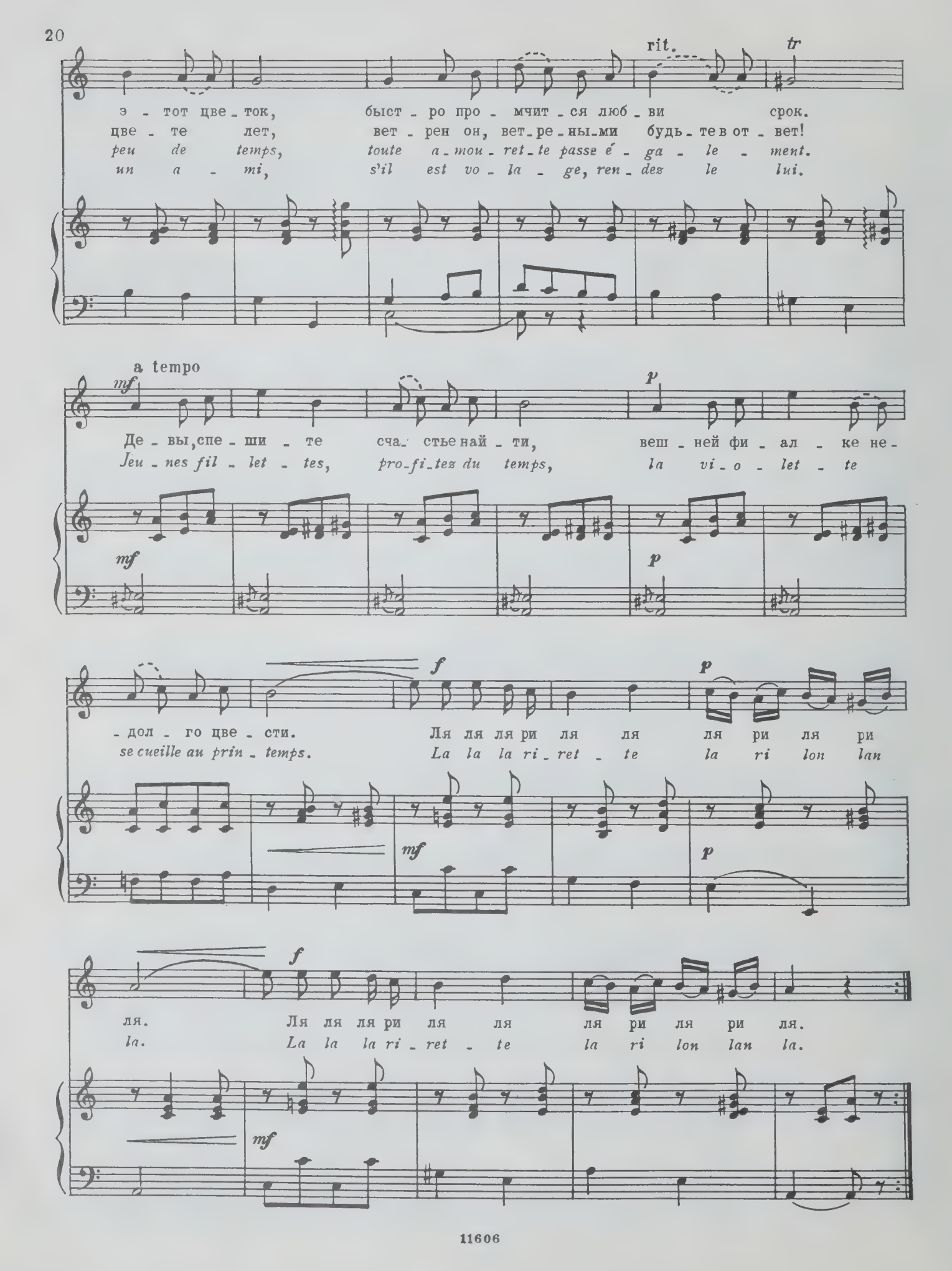


11666

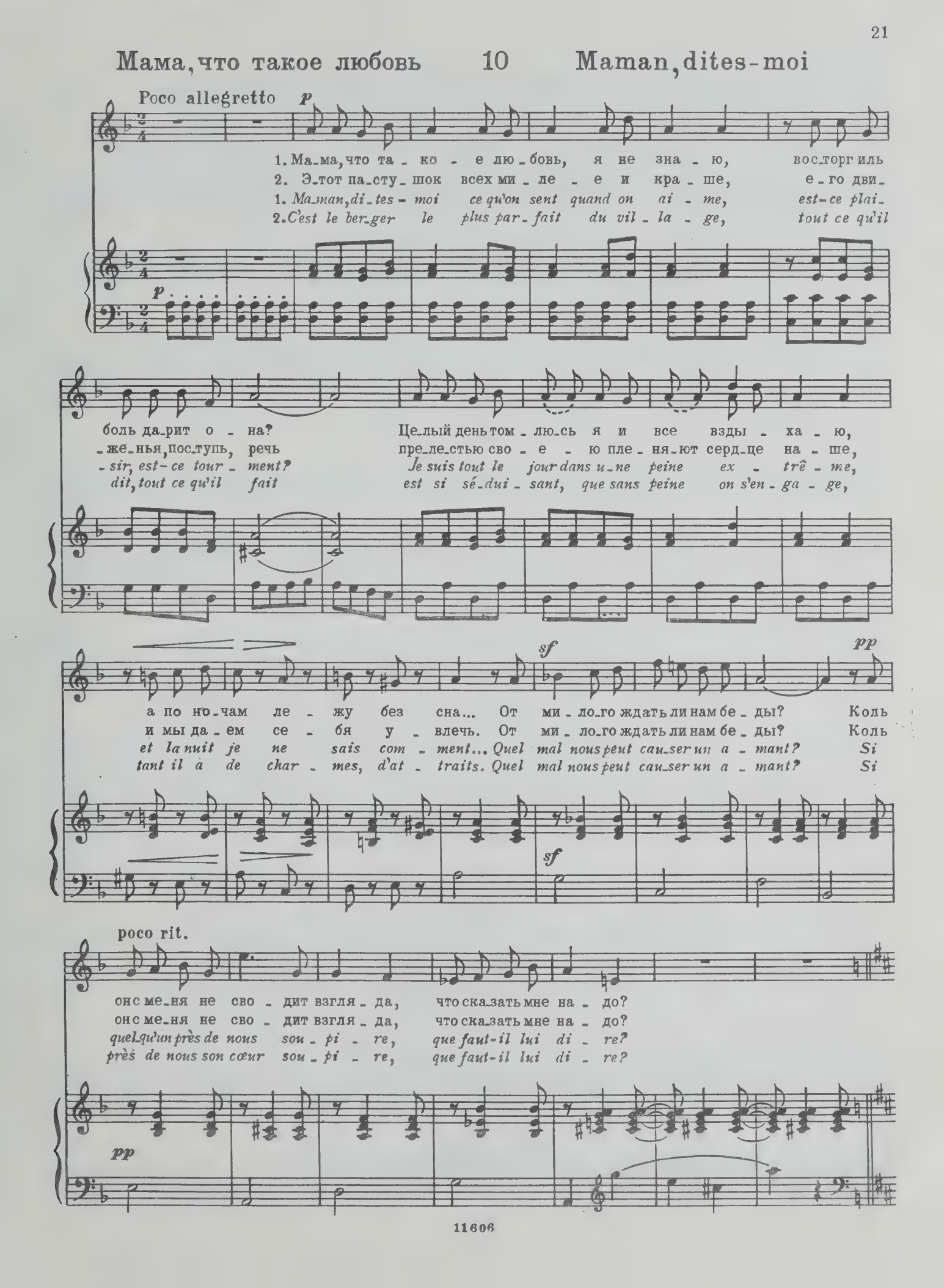

для лю_бо_ви том_ной вы_брать сей у_кром_ный сла_дост_ный при_ют.
à choi_sir ce beau sé_jour, pour of_frir à l'a_mour un tendre hom_ma_ge.
Здесь, в те_ни дуб_ра_вы тай_ны_е за_ба_вы вку_сим с то_бо_ю без за_пре_та,—
A l'om_bre de ses fo_rêts, goû_tons les biens se_crets d'un ai_ma_ble ba_di_na_ge,
—о_ба мы сей_час в по_ре рас_цве_та. Сбро_сим же о_ков до_куч_ных гнет, пус_кай лю_
nous som_mes tous deux dans le bel â_ge, de nos chaî_nes res_ser_rons les noeuds, vi_ves ar_
_бовь во_век жи_вет и без кон_ца на_ши ра_ду_ет серд_ца. Ах!
_deurs mo_ments flat_teurs, que vos dou_ceurs à ja_mais com_blent nos cœurs. Viens!

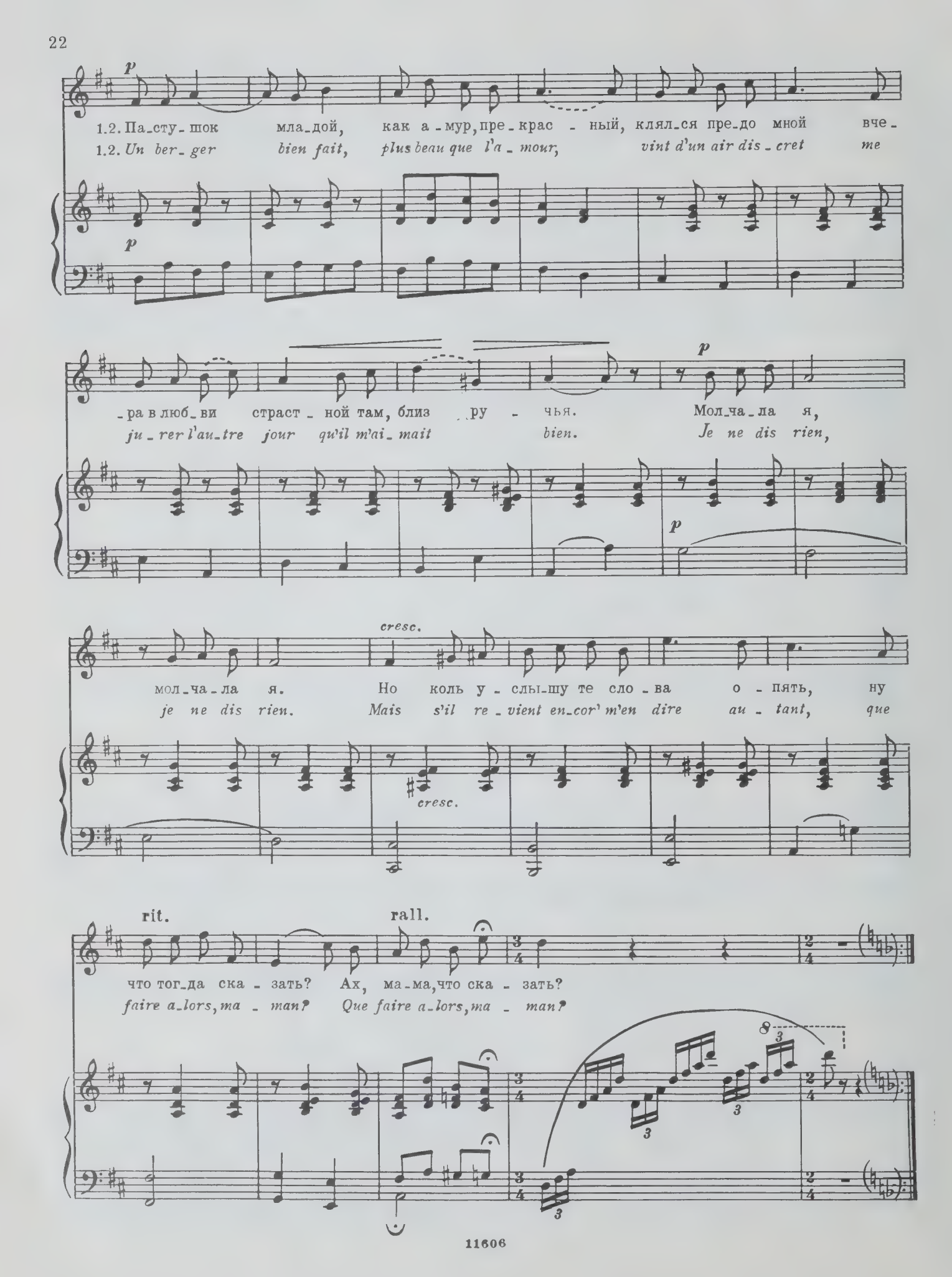
Девы, спешите 9 Jeunes fillettes




rit.
tr
э - тот цве - ток, быст - ро про - мчит - ся люб - ви срок.
цве - те лет, вет - рен он, вет - ре - ны - ми будь - те в от - вет!
peu de temps, toute a - mou - ret - te passe é - ga - le - ment.
un a - mi, s'il est vo - la - ge, ren - dez le lui.
a tempo
mf
p
Де - вы, спе - ши - те сча - стье най - ти, веш - ней фи - ал - ке не -
Jeu - nes fil - let - tes, pro - fi - tez du temps, la vi - o - let - te
mf
p
f
p
- дол - го цве - сти. Ля ля ля ри ля ля ля ри ля ри
se cueille au prin - temps. La la la ri - ret - te la ri lon lan
mf
p
f
ля. Ля ля ля ри ля ля ля ри ля ри ля.
la. La la la ri - ret - te la ri lon lan la.
mf

Мама, что такое любовь 10 Maman, dites-moi




p
1.2. Па_сту_шок мла_дой, как а_мур, пре_крас_ный, клял_ся пре_до мной вче_
1.2. Un ber_ger bien fait, plus beau que l'a_mour, vint d'un air dis_cret me
p
_ра в люб_ви страст_ной там, близ ру_чья. Мол_ча_ла я,
ju_rer l'au_tre jour qu'il m'ai_mait bien. Je ne dis rien,
p
p
мол_ча_ла я. Но коль у_слы_шу те сло_ва о_пять, ну
je ne dis rien. Mais s'il re_vient en_cor' m'en dire au_tant, que
cresc.
cresc.
rit.
rall.
что тог_да ска_зать? Ах, ма_ма, что ска_зать?
faire a_lors, ma_man? Que faire a_lors, ma_man?
8
3
3
3
3

В лес одна уж не пойду 11 Non, je n'irai plus au bois

Poco allegretto

p *mf*

f *p*

В лес од_на уж не пой_ду, нет, как хо_ди_ла я бы - ва - ло, - чуть в у_жас_ну_ю бе - ду там вче-

Non, je n'i_rai plus au bois, non, non, je n'i_rai plus seu - let - te, un seul mo_ment l'au_tre fois, un ins-

p

f

- ра Ли_зет_та не по - па - ла. В лес од_на уж не пой_ду, нет, как хо_ди_ла я бы - ва - ло.

- tant que de_ve_nait Li - set - te... Non, je n'i_rai plus au bois, non, non, je n'i_rai plus seu_le - te,

mf

p *p*

Зна - ю, ко - ли мы од - ни, ста_вит нам а - мур за - пад - ни. Вот вче_ра лишь я по-

je con_nais trop le dan - ger ou l'a_mour pour_rait m'en - ga - ger. L'au_tre jour, sous un or-

p *p*

-шла и па-стуш-ка вдруг у-ви-да-ла, он был из на-ше-го се-ла... Я ско-рей бе-
-meau je vis près de moi, sur l'her-bet-te, un jeu-ne ber-ger du ha-meau; prête à l'é-vi-

rit. *f* a tempo

-жать, хо-чет он до-гнать... В лес од-на уж не пой-ду, нет, как хо-ди-ла я бы-
-ter, il veut m'at-tra-per... Non, je n'i-rai plus au bois, non, non, je n'i-rai plus seu-

mf

p

-ва-ло. Зна-ю, ко-ли мы од-ни, ста-вит нам а-мур за-пад-ни. Он
-let-te, je con-nais trop le dan-ger où l'a-mour pour-rait m'en-ga-ger. Tir-

p

dolce

шел со мной ря-дом и глаз не сво-дил. По-це-луй вдруг от-крыл, о
-cis, d'un air ten-dre, me re-gar-dait. Un bai-ser en-flam-mé sou-

dolce

sf

чем неж_ным взгля_дом ме_ня он мо_лил. Я от_ве_тить не сме_ла,
_dain vint m'ap_pren_dre ce qu'il de_man_dait... Sans pi_tié pour ma pei_ne,

cresc.

вдруг стал он об_ни_мать... Тут Кли_ме_на по_спе_ла... Не
il me prit dans ses bras... Quand nous vî_mes Cli_mè_ne... Sans

ten. p a tempo

p

то — как знать! В лес од_на уж не пой_ду, нет, как хо_ди_ла я бы_
elle, hé_las! Non, je n'i_rai plus au bois, non, non je n'i_rai plus seu_

pp

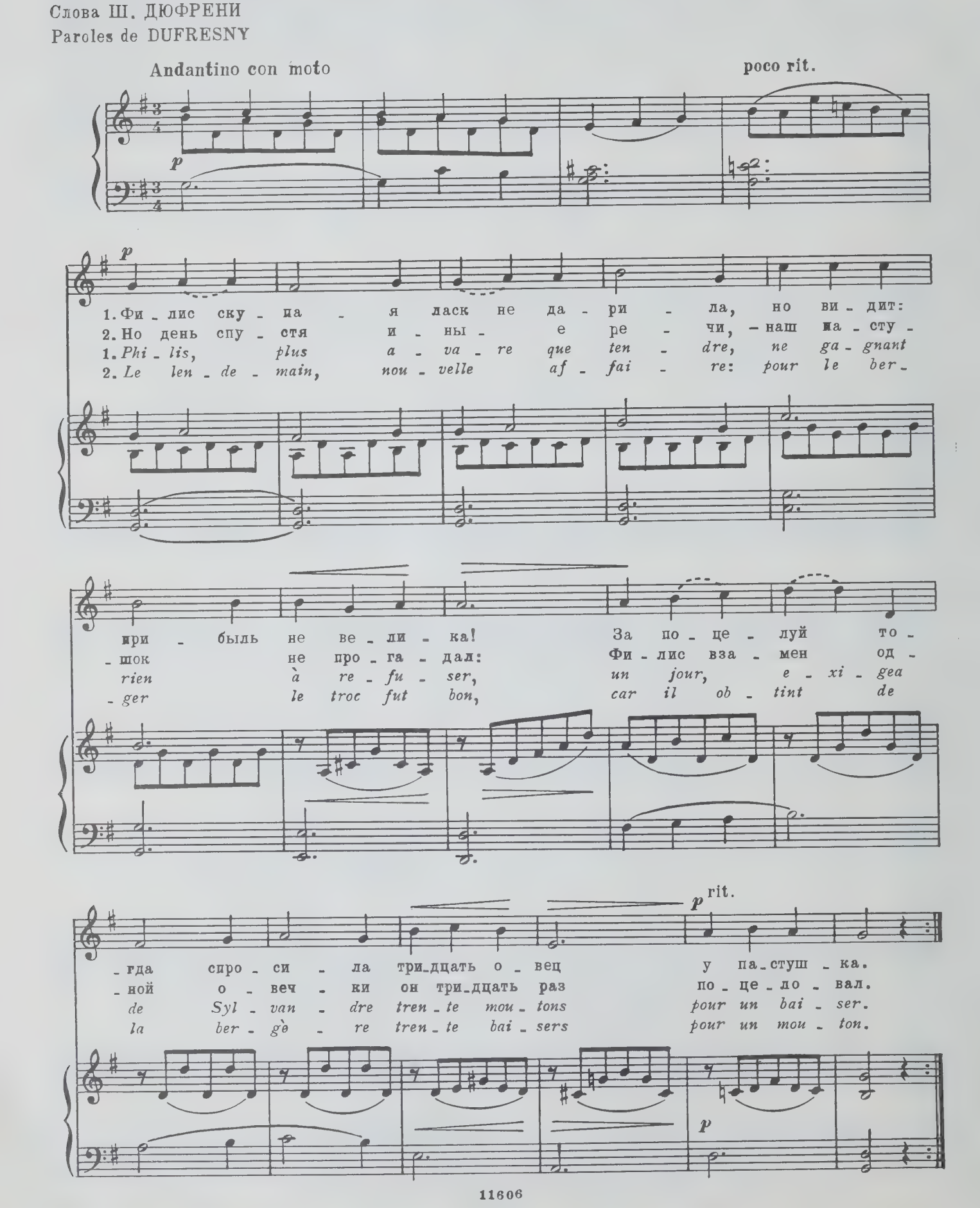
pp

rit.

_ва_ло. Зна_ю, ко_ли мы од_ни, ста_вит нам а_мур за_пад_ни.
_let_te, je con_nais trop le dan_ger où l'a_mour pour_rait m'en_ga_ger.

Филис скупая 12 Philis plus avare que tendre

Слова Ш. ДЮФРЕНИ
Paroles de DUFRESNY



a tempo — poco rit. — a tempo

3. А день спу - стя, а -
4. А день спу - стя, Фи -
3. *Le len - de - main, Phi -*
4. *Le len - de - main, Phi -*

mf — *p*

- му - ра си - лу Фи - лис по - зна - ла на - ко -
- лис все ста - до да - ла б е - му, ког - да б спро -
- *lis plus ten - dre, crai - gnant de dé - plaire au ber -*
- *lis, peu sa - ge, au - rait don - né mou - tons et*

- нец: дру - гу с во - стор - гом воз - вра - ти - ла
- сил, - за по - це - луй, что без на - гра - ды
- *ger, fut trop heu - reu - se de lui ren - dre*
chien pour un bai - ser que le vo - la - ge

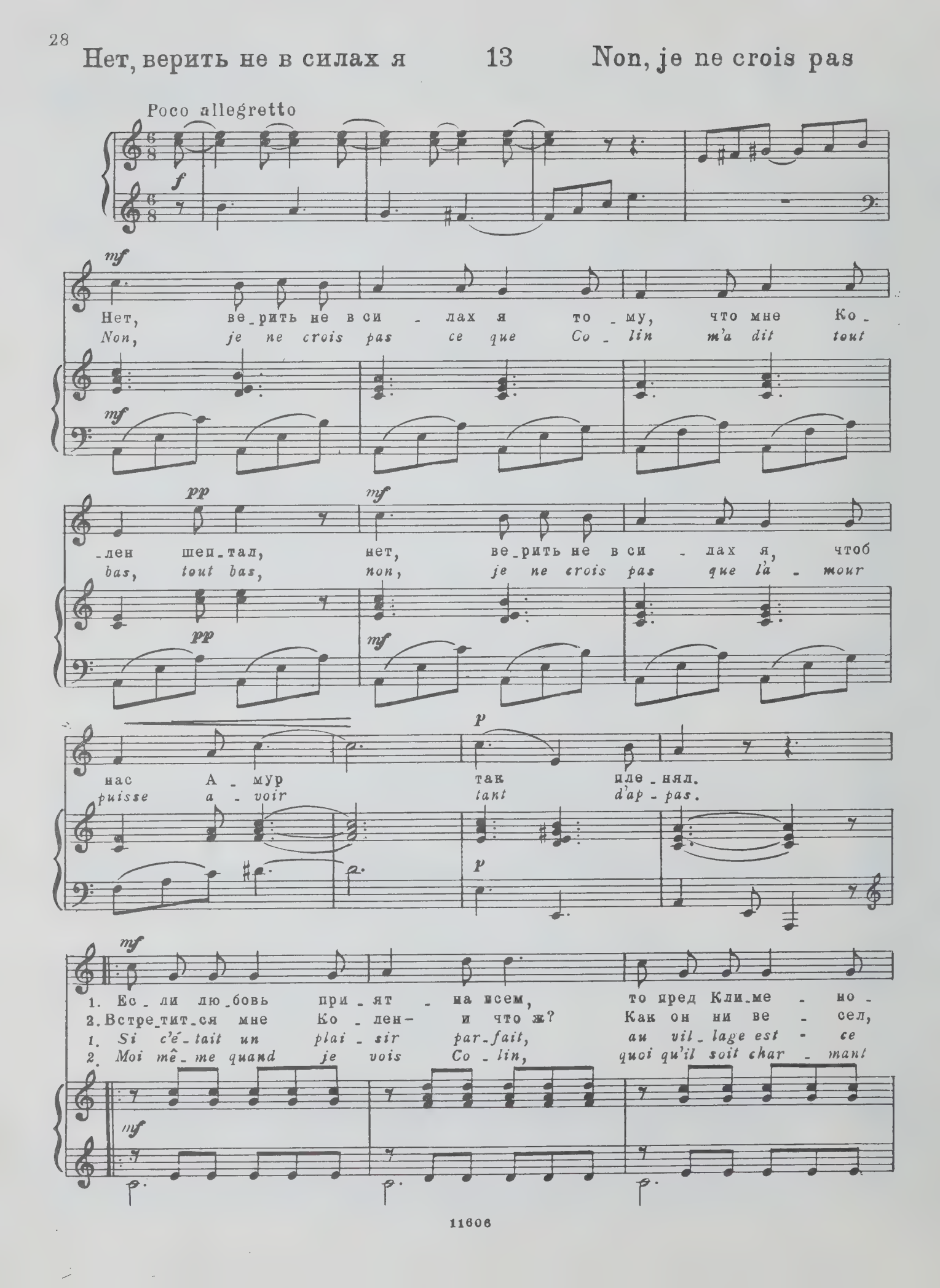
1. rit. — 2. rit.

p

за по - це - луй три - дцать о - вец. - ник да - рил!
Ли - зет - те вет - рен -
tren - te mou - tons pour un bai - ser. don - nait pour rien.
à Li - set - te

p — *p*

Нет, верить не в силах я 13 Non, je ne crois pas



-ю за-чем наш Фи-лен пре-крас-ный роп-щет е-же-
ни при-гож, все ме-ня тог-да вдруг сму-
qu'on ver-rait le beau Phi-lè-ne sans cesse à Cli-
et ba-din, je me trou-ve toute in-ter-

molto rit.

-час-но на жре-бий свой зло-счаст-ный?
-ща-ет, серд-це в тай-не за-ми-ра-ет.
-mè-ne se plain-dre de sa pei-ne?
-di-té. En sec-ret mon coeur pal-pi-te.

p

pp

1.-2. Нет, ве-рить не в си-лах я то-му, что мне Ко-лен шеп-тал,
1.-2. Non, je ne crois pas ce que Co-lin m'a dit tout bas, tout bas,

pp

mf

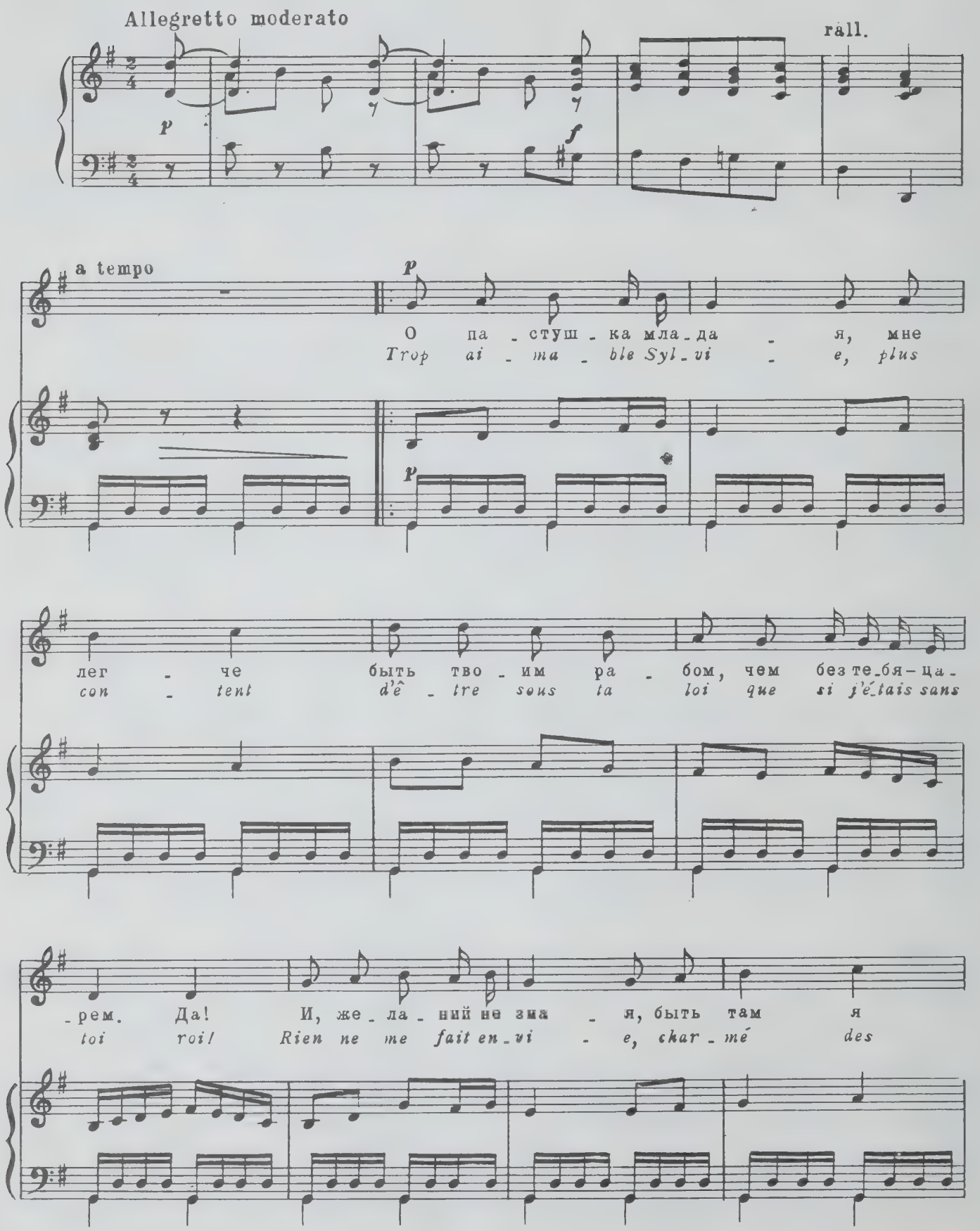
p

нет, ве-рить не в си-лах я, чтоб нас А-мур так пле-нял.
non, je ne crois pas que l'a-mour puisse a-voir tant d'ap-pas.

p

О пастушка младая — 14 — Trop aimable Sylvie

Тамбурин — Tambourin



рад, где лишь твой свер_ка_ет взгляд, не_бес_ных по_лом он у_олад. Да!
lieux où je vois bril_ler tes yeux, je crois qu'on n'est pas dans les cieux. Mieux!

Fine

p

С чем срав_нить мо_гу я серд_ца му_ки, ес_ли я сто_бо_ю враз_лу_ке:
Non! rien n'est é_gal à la souf_fran_ce, que me cau_se la moin_dr'ab_sen_ce:

p

poco cresc. *p*

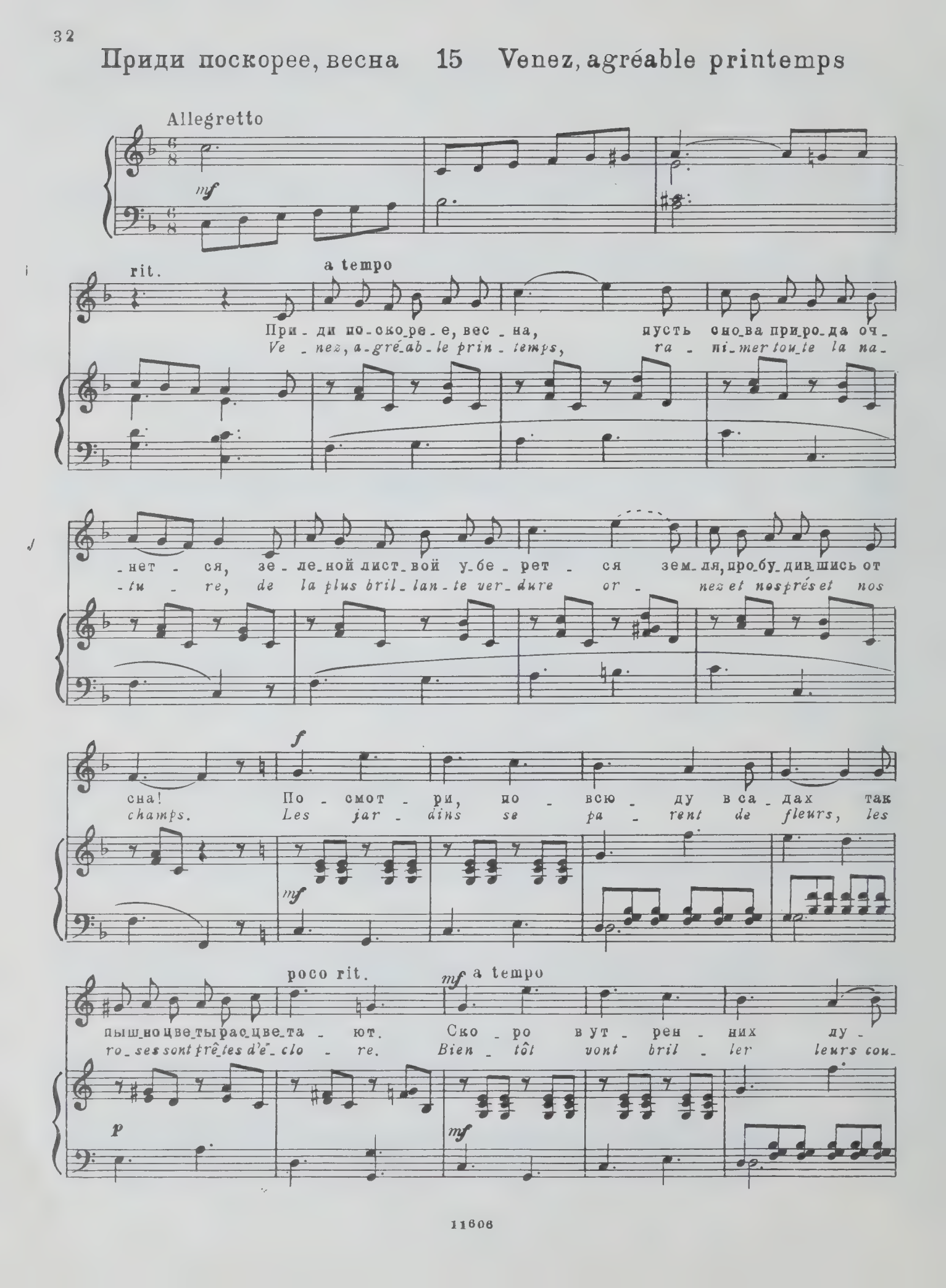
ка_жут_ся ве_ка_ми дни тог_да от ску_ки. Но ед_ва и у_
*un jour est un siècle à mon im_pa_ti_en_ce, mais hé_las! Aus_si_*

poco cresc. *p*

_ви_жу о_пять тво_и кра_сы, о, как ле_ти_те вы, ча_сы! Да!
_tôt que je re_vois tes ap_pas, oh! dieux! que je trou_ve les jours courts!

cresc. *f*

Приди поскорее, весна 15 Venez, agréable printemps



dim. rit. p

-чах яр-ко крас-ки их за-иг-ра-ют. В кус-
-leurs sous les ten-dres feux de l'au-ro-re. Mil-

dim.

a tempo

-тах уж по-ют со-ловь-и, за-ми-ра-я в лю-бов-ном том-лень-е; твер-дит нам их сладкое
-le ros-signols a-mou-reux chan-tent dé-jà dans nos bo-ca-ges; ils nous di-sent, dans leurs lan-

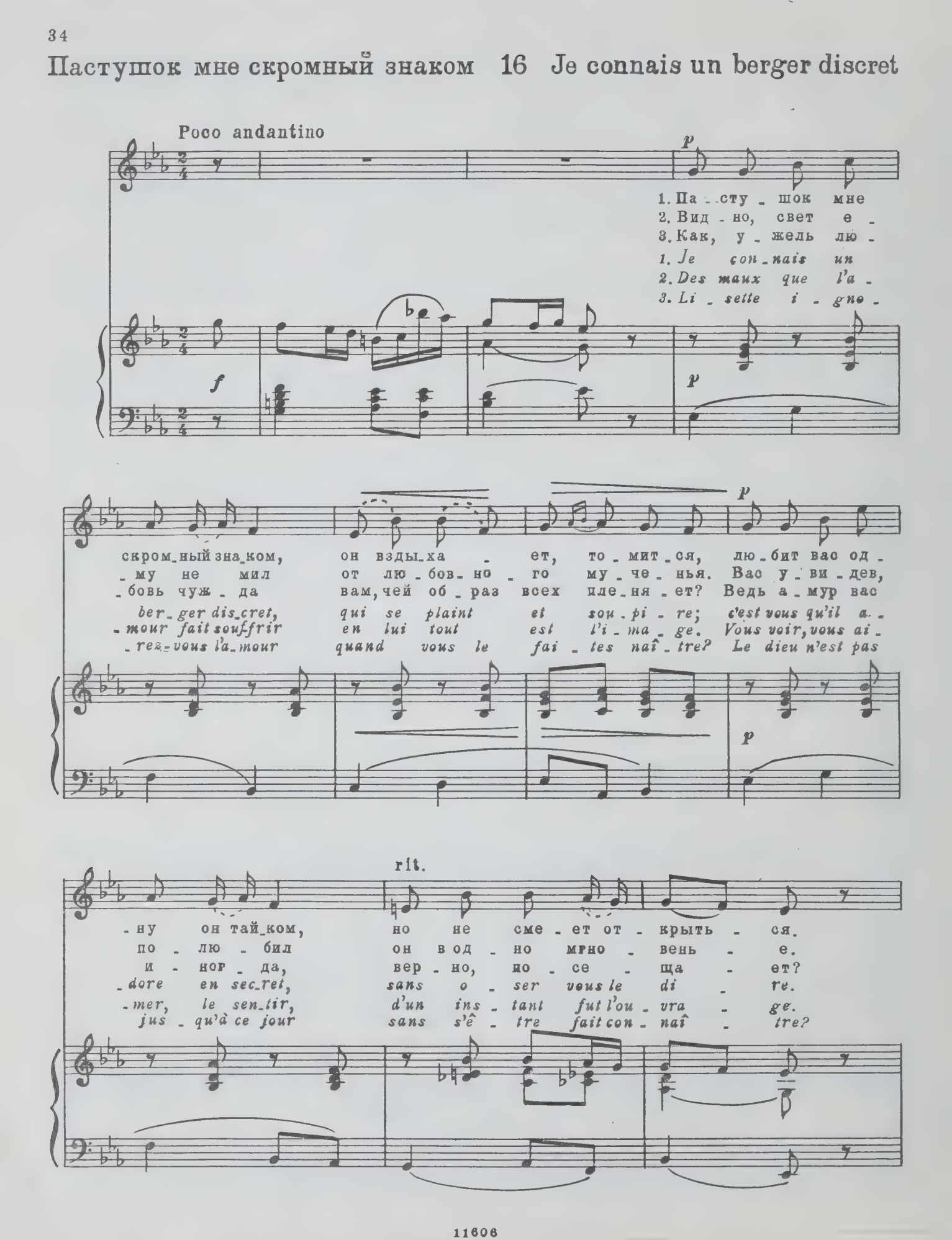
p

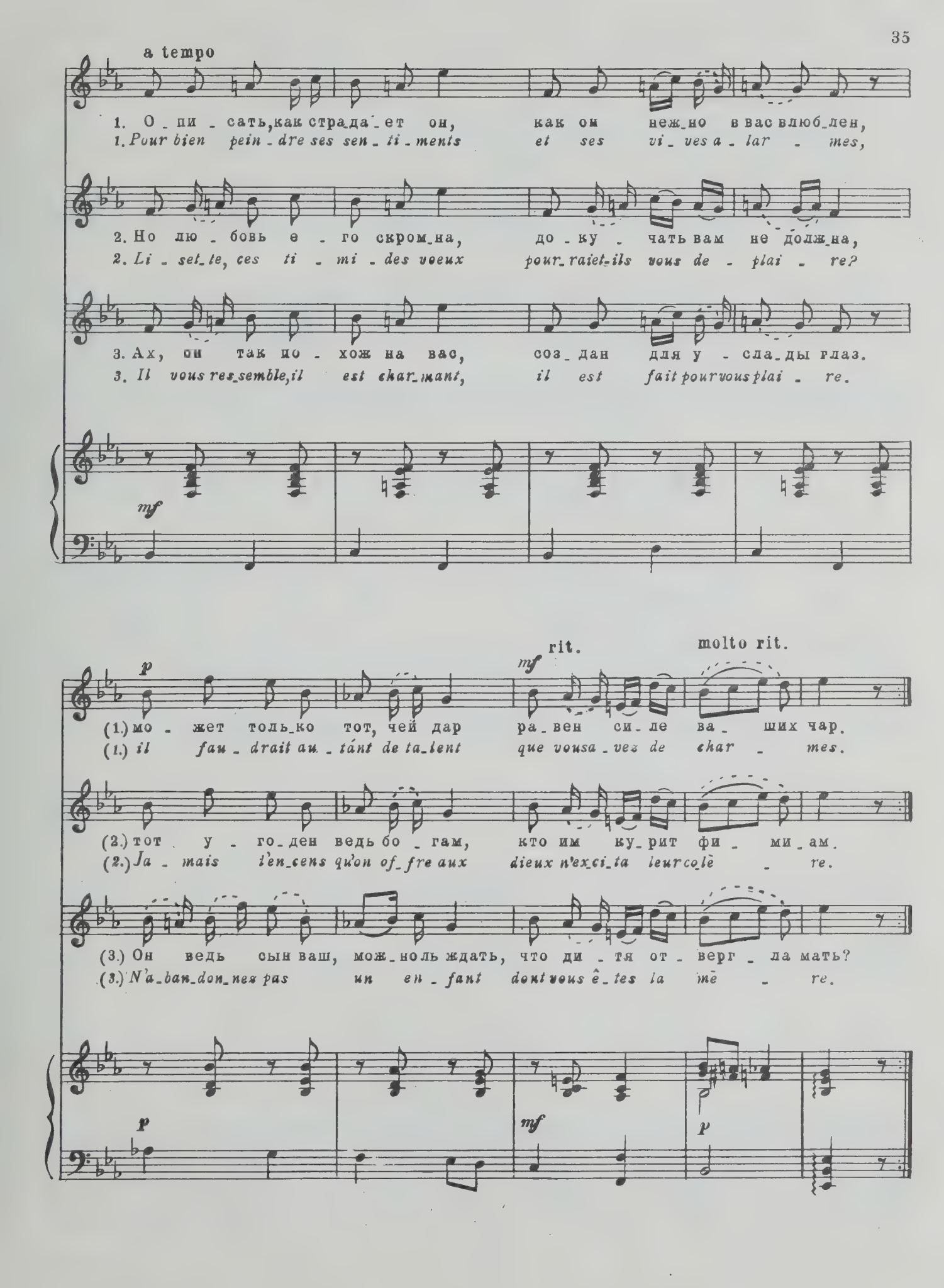
пень-е, что счасть-е в од-ной лишь люб-ви.
-ga-ges, qu'il faut ai-mer pour être heu-reux!

rall.

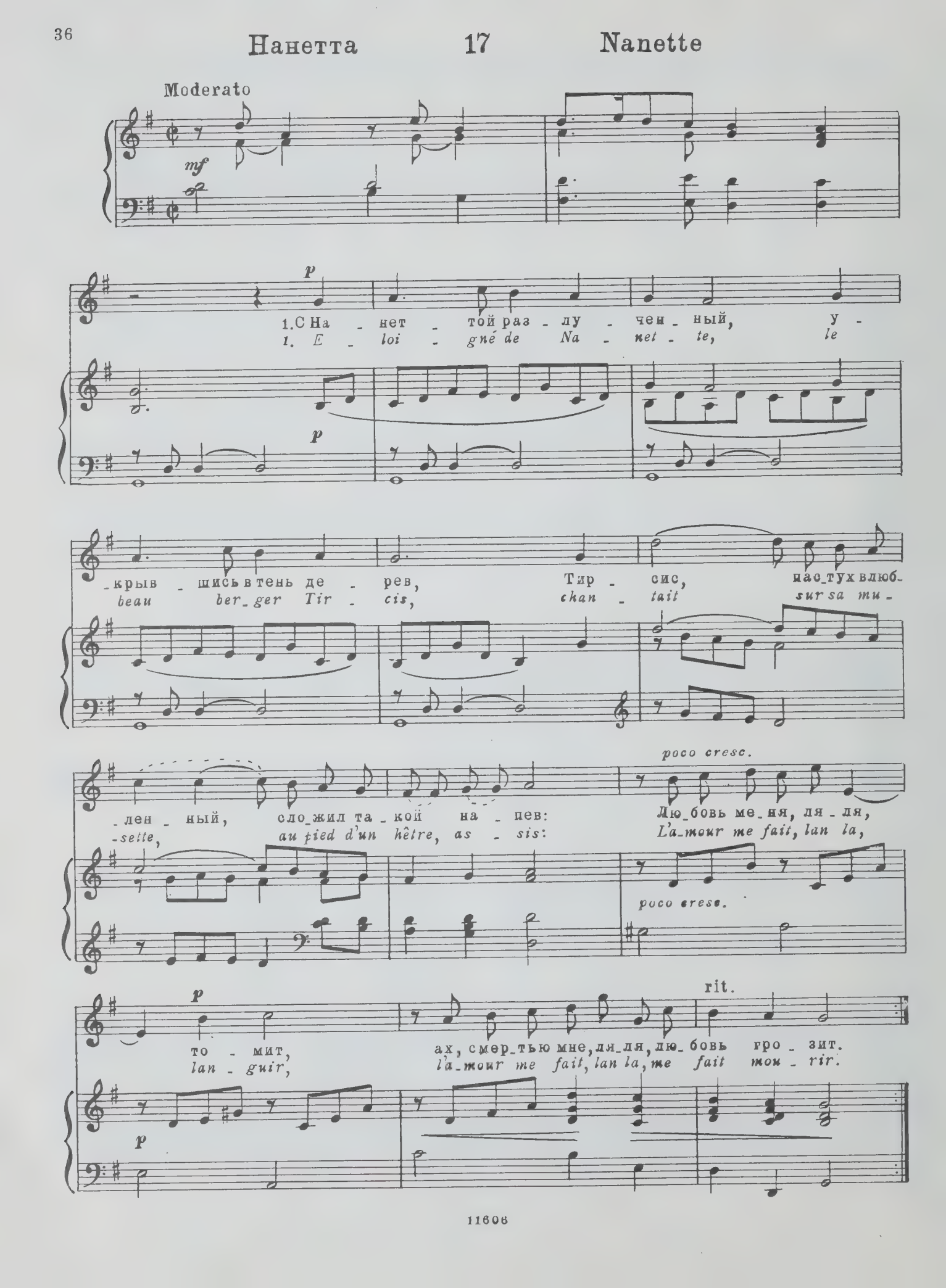
Счасть-е в од-ной, в од-ной люб-ви!
Qu'il faut ai-mer pour être heu-reux!

Пастушок мне скромный знаком 16 Je connais un berger discret




a tempo
1. О_пи_сать, как страда_ет он, как он неж_но в вас влюб_лен,
1. Pour bien pein_dre ses sen_ti_ments et ses vi_ves a_lar_mes,
2. Но лю_бовь е_го скром_на, до_ку_чать вам не долж_на,
2. Li_set_te, ces ti_mi_des voeux pour_raiet_ils vous de_plai_re?
3. Ах, он так по_хож на вас, соз_дан для у_сла_ды глаз.
3. Il vous res_semble, il est char_mant, il est fait pour vous plai_re.
mf
p
mf
rit.
molto rit.
(1.) мо_жет толь_ко тот, чей дар ра_вен си_ле ва_ших чар.
(1.) il fau_drait au_tánt de ta_lent que vous sa_vez de char_mes.
(2.) тот у_го_ден ведь бо_гам, кто им ку_рит фи_ми_ам.
(2.) Ja_mais i'en_cens qu'on of_fre aux dieux n'ex_ci_ta leur co_lè_re.
(3.) Он ведь сын ваш, мож_но ль ждать, что ди_тя от_верг_ла мать?
(3.) N'a_ban_don_nez pas un en_fant dont vous ê_tes la mè_re.
p
mf
p

Нанетта 17 Nanette



1. С Нанеттой разлученный,
Укрывшись в тень дерев,
Тирсис, пастух влюбленный,
Сложил такой напев:
Любовь меня, ля-ля, томит,
Ах, смертью мне, ля-ля, любовь грозит.

2. И эхо скал прибрежных
Вздыхает с пастушком.
И отзвук жалоб нежных
Разносится кругом:
Любовь меня, ля-ля, томит,
Ах, смертью мне, ля-ля, любовь грозит.

3. Тирсиса видя горе,
И верный пес у ног,
Его печали вторя,
Подтягивал, как мог:
Любовь меня, ля-ля, томит,
Ах, смертью мне, ля-ля, любовь грозит.

4. И овцы не щипали
Траву среди лужка,
И только все внимали
Припеву пастушка:
Любовь меня, ля-ля, томит,
Ах, смертью мне, ля-ля, любовь грозит.

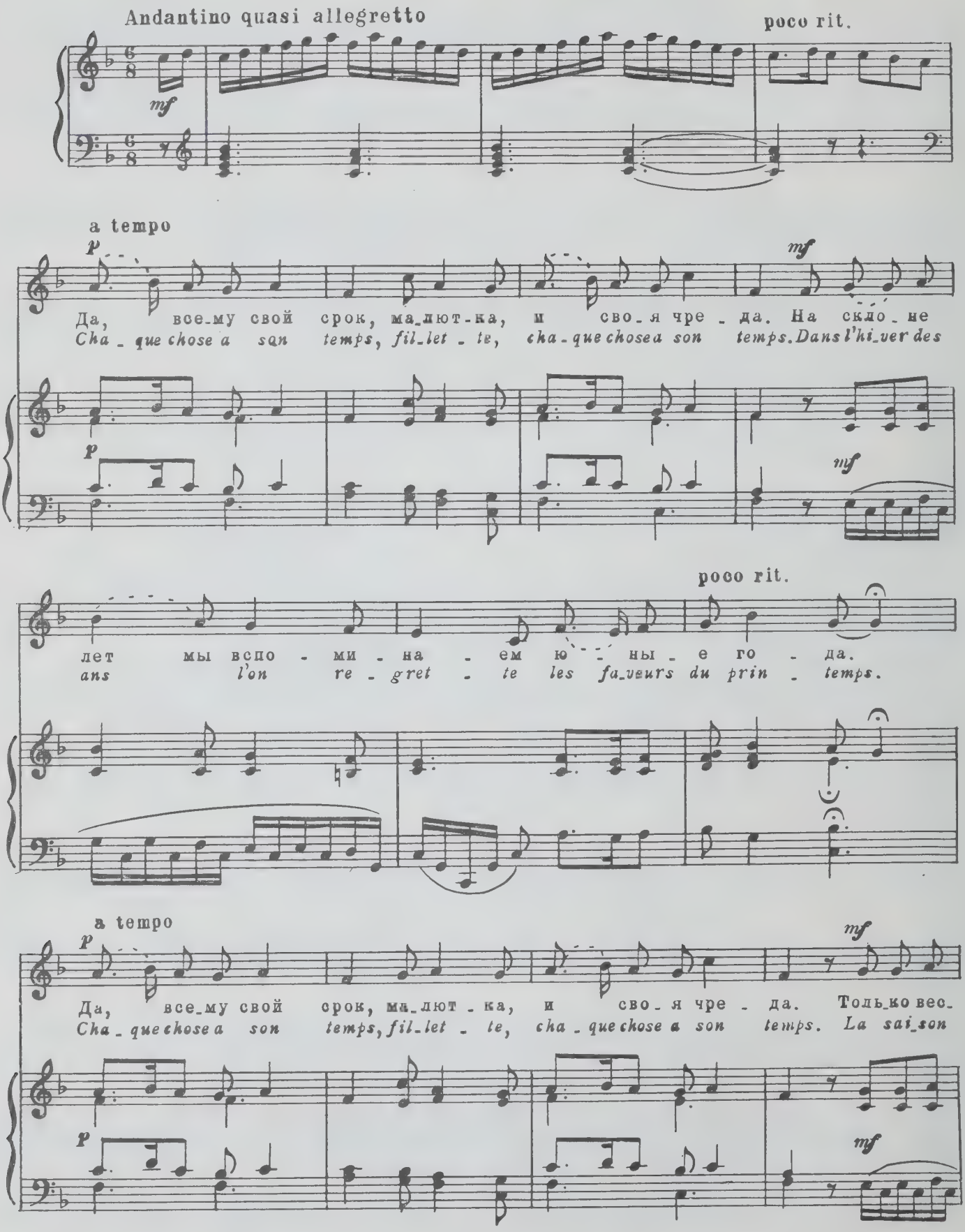
1. Eloigné de Nanette,
Le beau berger Tirsis
Chantait sur sa musette
Au pied d'un hêtre, assis:
L'amour me fait, lan la, languir,
L'amour me fait, lan la, me fait mourir.

2. Les échos du rivage,
Touchés de son ennui,
Par tout le voisinage
Répétaient après lui:
L'amour me fait, lan la, languir,
L'amour me fait, lan la, me fait mourir.

3. Son chien sur la fougère,
Couché nonchalamment,
Du mieux qu'il pouvait faire,
Disait le regardant:
L'amour me fait, lan la, languir,
L'amour me fait, lan la, me fait mourir.

4. Au pied de sa houlette
Tous ses moutons rangés,
Ne paissaient plus l'herbette
Et l'écoutaient chanter:
L'amour me fait, lan la, languir,
L'amour me fait, lan la, me fait mourir.

Всему свой срок 18 Chaque chose a son temps



poco rit.

-ной цве-тет фи-ал-ка, по-сле же-ни-ко-гда.
de la vi-o-let-te ne du-re pas long-temps.

a tempo

p *mf*

Да, все-му свой срок, ма-лют-ка, и сво-я чре-да. За-муж и-
Cha-que chose a son temps, fil-let-te, cha-que chose a son temps. Ma-ri-ez

p *mf*

poco rit.

-ди-те вы, ма-лют-ки, в ю-ны-е го-да.
-vous, jeu-ne fil-let-te, à l'â-ge du prin-temps.

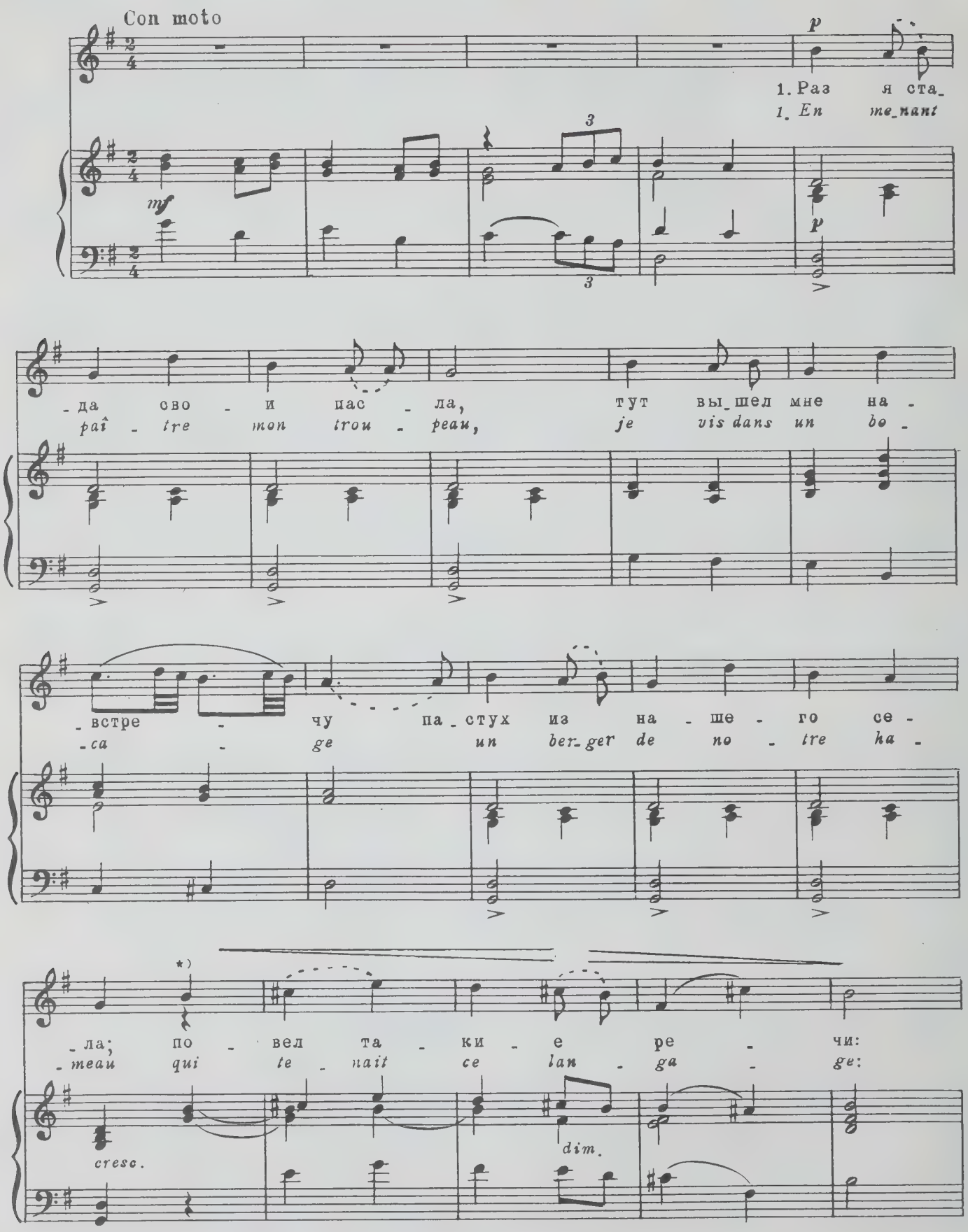
a tempo

p

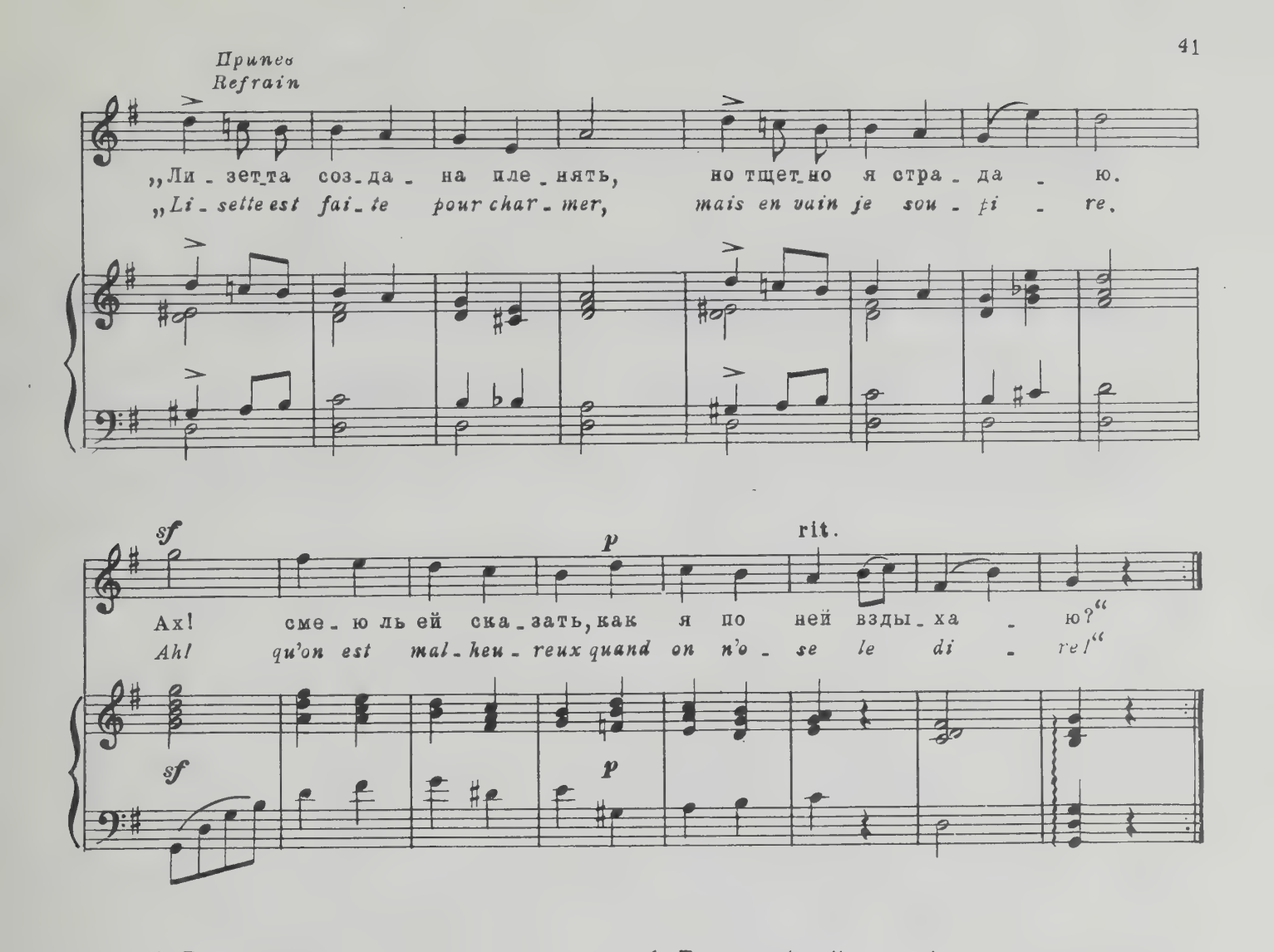
Да, все-му свой срок, ма-лют-ка, и сво-я чре-да.
Cha-que chose a son temps, fil-let-te, cha-que chose a son temps.

p

Лизетта 19 Lisette



*) Пауза на второй четверти–для 3го куплета.



1. Раз я стада свои пасла,
Тут вышел мне навстречу
Пастух из нашего села;
Повел такие речи:

Припев: «Лизетта создана пленять,
Но тщетно я страдаю.
Ах! Смею ль ей сказать,
Как я по ней вздыхаю?»

2. Среди лилей ее ланит
Ярко алеют розы,
А нежных губ изгиб таит
И резвый смех, и грезы.

Припев

3. Огнями взор ее горит,
Мигом воспламеняя;
Амур из глаз ее глядит,
Все сердца покоряя.

Припев: Лизетта создана пленять,
Но тщетно я страдаю.
Ах! Смею ль ей сказать,
Как я по ней вздыхаю!

1. En menant paître mon troupeau,
Je vis dans un bocage
Un berger de notre hameau
Qui tenait ce langage:

Refrain: Lisette est faite pour charmer,
Mais en vain je soupire.
Ah! qu'on est malheureux,
Quand on n'ose le dire!

2. Sur son teint, plus blanc que les lis,
On voit fleurir les roses,
Les grâces, les jeux et les ris
Sur sa bouche reposent.

Refrain.

3. Ses regards lancent mille feux
Qui soudain nous enflamment,
L'amour s'est niché dans ses yeux,
Pour soumettre nos âmes...

Refrain: Lisette est faite pour charmer,
Mais en vain je soupire.
Ah! qu'on est malheureux,
Quand on n'ose le dire!

Не забудьте, детки — 20 — La mère Bontemps

Allegretto

rall. *p* a tempo

1. Не за - будь - те, дет - ки, вы
1. La mè - re Bon - temps s'en al -

mf *p*

мо - е - го за - ве - та: вы пля - ши - те в го - ды ве - сен - не - го рас -
- lait di - sant aux fil - let - tes: „Dan - sez, mes en - fants, tan - dis que vous ê - tes jeu -

- цве - та; ра - дость без за - бот ле - том не цве -
- net - tes; la fleur de gaî - té ne croît point l'é -

- тет; зна - чит, ро - зы веш - них дней вы рви - те по - ско - рей. Пля -
- té; née au prin - temps, com - me la ro - se, cueil - lez la dès qu'elle est é -

mf

rall.

- ши - те вы в пят - на - дцать лет, по - том уж вре - ме - ни нет!
- clo - se. Dan - sez à quinze ans, plus tard il n'est plus temps."

1. Не забудьте, детки,
Вы моего завета:
Вы пляшите в годы
Весеннего расцвета;
Радость без забот
Летом не цветет,
Значит, розы вешних дней
Вы рвите поскорей.
Пляшите вы в пятнадцать лет,
Потом уж времени нет!

2. В двадцать лет Амуру
Я сердцем доверяла,
Но меня заставил
Он слез пролить немало,
Ветреник такой,
Привередник злой!
О, сколь жалостен удел
Той девы, кем он завладел!
Пляшите вы в пятнадцать лет,
Потом уж времени нет!

3. На веселой свадьбе
Моей мы так плясали,
Но явились скоро
Заботы и печали:
Муженек ворчит,
Мой сынок кричит,
Мне их надо ублажать,
Ну где уж тут плясать!
Пляшите вы в пятнадцать лет,
Потом уж времени нет!

4. Проходили годы,
Я бабушкою стала,
О веселых плясках
И думать перестала.
Кашляешь, кряхтишь,
Ходишь да дрожишь.
Ну, уж танец тут какой!
Скорей бы в кресло на покой!
Пляшите вы в пятнадцать лет,
Потом уж времени нет!

1. La mère Bontemps
S'en allait disant aux fillettes:
"Dansez, mes enfants,
Tandis que vous êtes jeunettes;
La fleur de gaîté
Ne croît point l'été;
Née au printemps, comme la rose,
Cueillez la dès qu'elle est éclose.
Dansez à quinze ans,
Plus tard il n'est plus temps.

2. A vingt ans mon coeur
Crut l'amour un dieu plein de charmes;
Ce petit trompeur
M'a fait répandre bien des larmes.
Il est exigeant,
Boudeur et changeant.
Fille qu'il tient sous son empire,
Fuit le monde, rêve et soupire.
Dansez à quinze ans,
Plus tard il n'est plus temps.

3. Les jeux et les ris
Dansèrent à mon mariage.
Mais bientôt j'appris
Qu'il est d'autres soins en ménage.
Mon mari grondait,
Mon enfant criait;
Moi, ne sachant auquel entendre,
Sous l'ormeau pouvais-je me rendre?
Dansez à quinze ans,
Plus tard il n'est plus temps.

4. Le temps arriva,
Où ma fille me fit grand-mère.
Quand on en est là,
Danser n'intéresse plus guère;
On tousse en parlant,
On marche en tremblant;
Au lieu de danser la gavotte,
Dans un grand fauteuil on radote.
Dansez à quinze ans,
Plus tard il n'est plus temps.

60 к.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Лизетта встала 3
Par un matin
2. Амур летит 5
L'amour s'envole
3. Менуэт Экзодэ. Слова Ш.-С. Фавара . . 7
Menuet d'Exhaudet. Paroles de Ch.-S. Favar
4. О свирель (из Монсиньи). Слова Ж.-Ф. Лагарпа 9
O ma tendre musette (de Monsigny). Paroles de J.-F. Laharpe
5. Ах, зачем я не лужайка (из Перголези). Слова Рибутта 11
Que ne suis-je la fougère (de Pergolesi). Paroles de Riboutte
6. Споем про то, как любит Жан 13
Chantons les amours de Jean
7. Пастушка-резвушка 15
Bergère légère
8. Аминта 17
Aminte
9. Девы, спешите 19
Jeunes fillettes
10. Мама, что такое любовь? 21
Maman, dites-moi
11. В лес одна уж не пойду 23
Non, je n'irai plus au bois
12. Филис скупая. Слова Ф. Дюфрени . . 26
Philis plus avare que tendre
13. Нет, верить не в силах я 28
Non, je ne crois pas
14. О пастушка младая 30
Trop aimable Sylvie
15. Приди поскорее, весна 32
Venez, agréable printemps
16. Пастушок мне скромный знаком . . . 34
Je connais un berger discret
17. Нанетта 36
Nanette
18. Всему свой срок 38
Chaque chose a son temps
19. Лизетта 40
Lisette
20. Не забудьте, детки 42
La mère Bontemps

ЖАН-БАТИСТ ВЕКЕРЛЕН

ПАСТОРАЛИ

для голоса в сопровождении фортепиано

Редактор *Р. Рустамов*. Лит. редактор *И. Емельянова*
Техн. редактор *И. Левитас*. Корректор *Э. Полинская*

Подписано в печать 9.12.81. Формат бумаги 60×90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсет.
Объем печ. л. 5,5. Усл. п. л. 5,5. Уч.-изд. л. 5,9. Тираж 3000 экз. Изд. № 11606. Зак. 2022.
Цена 60 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088,
Южнопортовая ул., 24

$$В\frac{5204040000-052}{026(01)-82}\ 90-82$$

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1730
P28
1982
c.1
MUSI